The Egg of Columbus
Het Ei van Columbus

Journey to the Americas - Reis naar de Amerika's
Mathieu Daniël Polak

Program Summer Concerts Carillon
Programma Zomerconcerten Carillon
2022

Het Ei van Columbus
Programma Zomerconcerten Carillon 2022

The Egg of Columbus
Program Summer Concerts Carillon 2022

CONTENTS

Introduction
Toelichting Programma/Explanation Program

South America

Prologue	Astor Piazzolla	Argentina
La Gota Fria	Emiliano Zuleta	Colombia
One Note Samba	Antonio Carlos Jobim	Brazil
Lolo mi Boto	Children's song	Suriname
La Chicha	Jose B. A. Retuerto	Peru
El Condor Pasa	Daniel Alomia Robles	Peru
Contigo Peru	Augusto Polo Campos	Peru
Cancion	Mathieu Daniël Polak	Peru
Takirari del Regreso	Traditional	Bolivia

Central America

Guantanamera	Julián Orbón	Cuba
The Banana Boat Song	Traditional	Jamaica
One Love	Bob Marley	Jamaica
Las Mananitas	Alfonso Esparza Oteo	Mexico
Cielito Lindo	Q. Mendoza y Cortés	Mexico
Besame mucho	Consuelo Velázquez	Mexico

Texmex/Tejano

Amor Prohibido	Selena Quintanilla	Texas

North America

Alouette	Children's Song	Canada
Oh! Susanna	Stephen Foster	U.S.A.
New World	Mathieu Daniël Polak	U.S.A.
Halleluyah	Leonard Cohen	U.S.A.
New World Symphony	Antonin Dvorak	U.S.A.

Pacific Ocean

Aloha Oe	Liliuokalani	Hawaii

Appendix

Biografie/Biography	Mathieu Daniël Polak

Toelichting

In 2019 hebben mijn echtgenote en ik een reis naar Peru gemaakt. Daar bezochten we haar familie (zij is Peruviaans) en hebben we genoten van al het bijzondere dat het Zuid-Amerikaanse land te bieden heeft. Uiteraard stonden bezoeken aan de keizerlijke stad Cuzco en het wereldwonder Machu Picchu op het programma. Niet veel later las ik het boek 'De uitvinder van de natuur,' een boek over het leven van wereldreiziger & ecoloog Alexander von Humboldt, geschreven door Andrea Wulf. Zijn grootste bekendheid verkreeg hij door zijn reizen naar Amerika. De combinatie wereldreis, Peru en Amerika bracht me op het idee om een carillonprogramma samen te stellen met als thema 'Een reis naar de Amerika's.'
Het Ei van Columbus[1] is een uitdrukking waarmee men een simpele oplossing voor een moeilijke opgave bedoelt. Het samenstellen van een carillonconcert waarin heel Amerika uit de verf komt, was beslist geen makkelijke opgave.
Het concert begint met het zuidelijkste land van Zuid-Amerika. Piazzolla is in Nederland waarschijnlijk het bekendst geworden door Adios Nonino (vaarwel opa) dat werd gespeeld bij het huwelijk van Willem Alexander en Maxima. Net als dat stuk is de **Prologue** eveneens een tango. Een tango is een partnerdans die is ontstaan in de jaren 1880 langs de Rio de la Plata, de regio Argentinië en Uruquay. In deze stijl zitten elementen van Afrikaanse en Spaans-Cubaanse muziek verwerkt**. La Gota Fria** (de koude druppel) behoort bij het Vallenato genre. Vallenato is Colombiaanse volksmuziek die afkomstig is uit het Caribische gebied. De titel van **One Note Samba** klopt. Het is een herhalende noot die zijn stempel op de compositie drukt. Ritme en akkoorden maken het werk aantrekkelijk. De tekst van **Lolo mi boto** luidt: 'Vaar mijn bootje, laten we gaan. De wind kan de rivier doen schudden, de golven kunnen hoog zijn. Niets kan mijn bootje verhinderen, vaar, laat de boot vliegen.'
28 juli is de nationale Bevrijdingsdag van Peru. Generaal José de San Martin bevrijdde het land van de Spaanse overheersing. In het lied **La Chicha** wordt die vrijheid bezongen.
El Condor Pasa wordt door menigeen beschouwd als het tweede volkslied van Peru. In de Engelssprekende wereld is het lied bekend door de uitvoering van het duo Simon & Garfunkel. **Guantanamera** is Cubaans lied uit de jaren 20 van de 20ste eeuw. Bob Marley, componist van het lied **One Love** draagt als bijnaam The King of Reggae. **Las Mananitas** is een traditioneel Mexicaans verjaardag lied. **Cielito Lindo** (mooi hemeltje) is een soort wals die ook in verscheidene Mariachi uitvoeringen tegengekomen kan worden. Een mariachi is een Mexicaans straatorkest, gekleed in traditioneel Mexicaanse outfits. **Besame mucho** (kus me vaak) is een Spaanstalig liedje uit 1940/1941 geschreven door Consuelo Velazquez. Zij liet zich bij het componeren, inspireren door de pianomuziek van Enrique Granados.
Selena Quintanilla, zangeres van **Amor Prohibido**, was een Amerikaanse zangeres die voornamelijk Spaanstalige muziek maakte. De stroming waar ze in zat wordt ook wel tex-mex muziek of Tejano genoemd. Dit soort muziek is een mix van pop, rock, polka R&B en Latin. **Alouette** is een Franstalig Canadees kinderlied. Stephen Foster wordt ook wel de vader van de Amerikaanse muziek genoemd. Hij schreef meer dan 200 liederen waaronder **Oh Susanna**, Camptown Races, My Old Kentucky Home en Jeanie with the Light Brown Hair.
Aloha Oe (Afscheid van jou) is het bekendste lied van Liliuokalani, de laatste koningin van Hawaï. In de 19de eeuw was Hawaï een zelfstandig koninkrijk en in 1959 trad het als vijftigste staat toe tot de Verenigde Staten.

[1] Christoffel Columbus (1451-1506) maakte naam door zijn 'ontdekking' van Amerika. Hij dacht na het oversteken van de Atlantische Oceaan Indië bereikt te hebben maar was in werkelijkheid gestuit op een Nieuwe Wereld.

Explanation

In 2019, my wife and I went to Peru. There we visited her family (she is Peruvian) and we enjoyed all the special things that the South American country has to offer. Of course, we visited the imperial city of Cuzco and the world-wonder Machu Picchu. Not much later I read the book 'The Inventor of Nature,' a book about the life of world traveler & ecologist Alexander von Humboldt, a book written by Andrea Wulf. Humboldt gained his greatest fame through his travels to America. The combination of world travel, Peru and America gave me the idea to put together a carillon program with the theme 'A trip to the Americas.'
The Egg of Columbus[1] is an expression by which one means there will be a simple solution to a difficult task. Putting together a carillon concert in which the whole of America would be pictured, was certainly not an easy task.
The concert starts with Argentina, the most southern country of America.
The artist Piazzolla is probably best known in the Netherlands by his piece Adios Nonino (farewell grandpa) which was played at the wedding of prince Willem Alexander and princess Maxima. Just like that piece, the **Prologue** is also a tango. A tango is a partner dance that originated in the 1880s along the Rio de la Plata, Argentina region and Uruquay. The style incorporates elements of African and Spanish-Cuban music. **La Gota Fria** (the cold drop) belongs to the Vallenato genre. Vallenato is Colombian folk music that originates from the Caribbean. The title of One **Note Samba** is correct. It is a repeating note that leaves its mark on the composition. Rhythm and chords make the work attractive. The text of **Lolo mi boto** reads: 'Sail my boat, let's go. The wind can shake the river, the waves can be high. Nothing can prevent my boat, sail, let the boat fly. '
July 28 is the National Liberation Day of Peru. General José de San Martin liberated the country from Spanish rule. In the song **La Chicha** that freedom is sung.
El Condor Pasa is considered by many to be the second national anthem of Peru. In the English-speaking world, the song is known through the performance of the duo Simon & Garfunkel. **Guantanamera** is a Cuban song from the 20s of the 20th century. Bob Marley, composer of the song **One Love** is nicknamed The King of Reggae. **Las Mananitas** is a traditional Mexican birthday song. **Cielito Lindo** (beautiful heaven) is a kind of waltz that can also be encountered in various Mariachi performances. A Mariachi is a Mexican street orchestra, dressed in traditional Mexican outfits. **Besame mucho** (kiss me often) is a Spanish song from 1940/1941 written by Consuelo Velazquez. When composing, she was inspired by the piano music of Enrique Granados.
Selena Quintanilla, singer of **Amor Prohibido,** was an American singer who made mainly Spanish-language music. The movement she was in is also called tex-mex music or Tejano. This kind of music is a mix of pop, rock, polka R&B and Latin. **Alouette** is a French-language Canadian children's song. Stephen Foster is also called the father of American music. He wrote more than 200 songs including **Oh Susanna,** Camptown Races, My Old Kentucky Home and Jeanie with the Light Brown Hair.
Aloha Oe (Farewell to You) is the most famous song by Liliuokalani, the last queen of Hawaii. In the 19th century Hawaii was an independent kingdom and in 1959 it joined the United States as the fiftieth state.

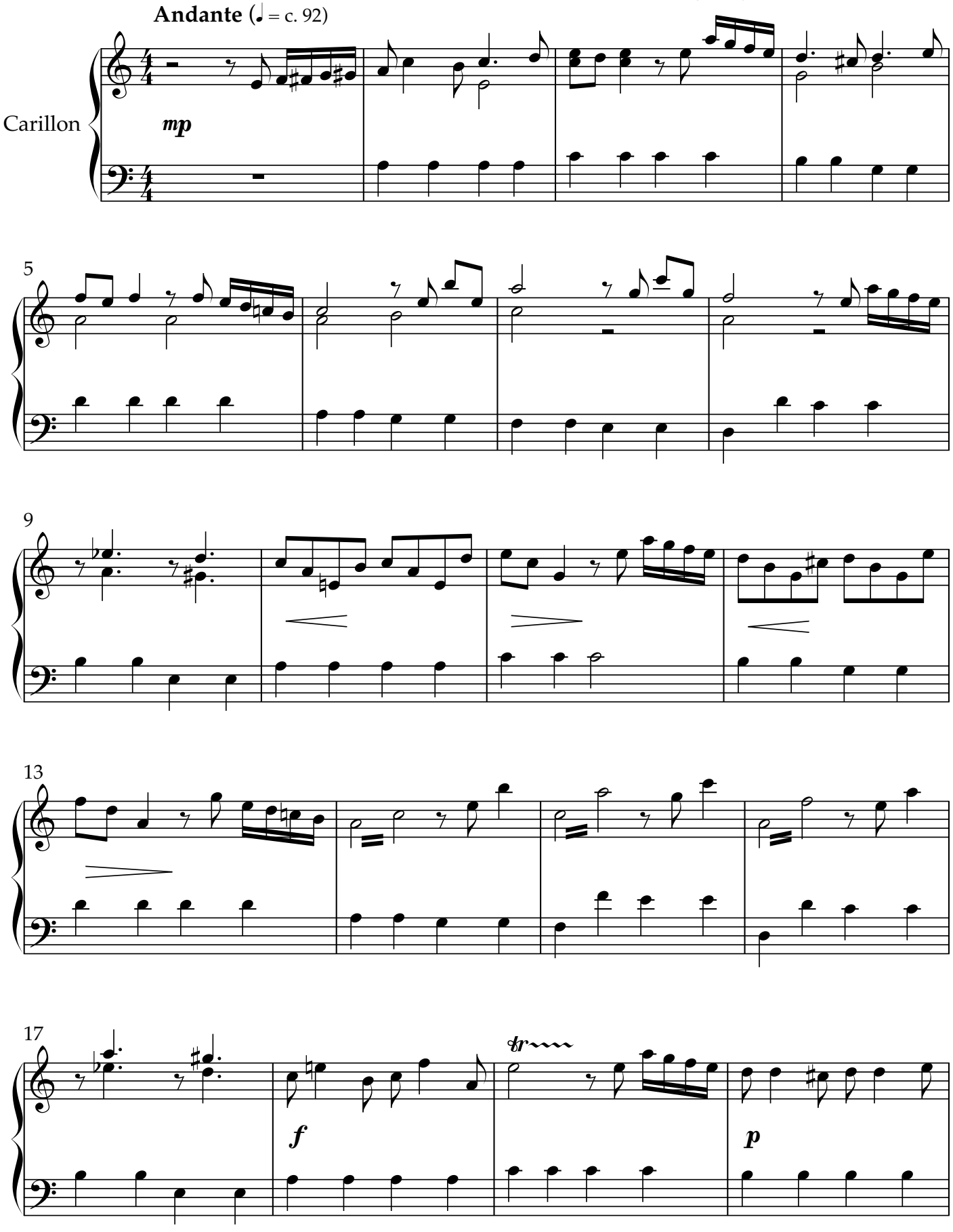
[1] Christopher Columbus (1451-1506) became famous through his 'discovery' of America. He thought he had reached India after crossing the Atlantic Ocean, but in reality he had found a New World.

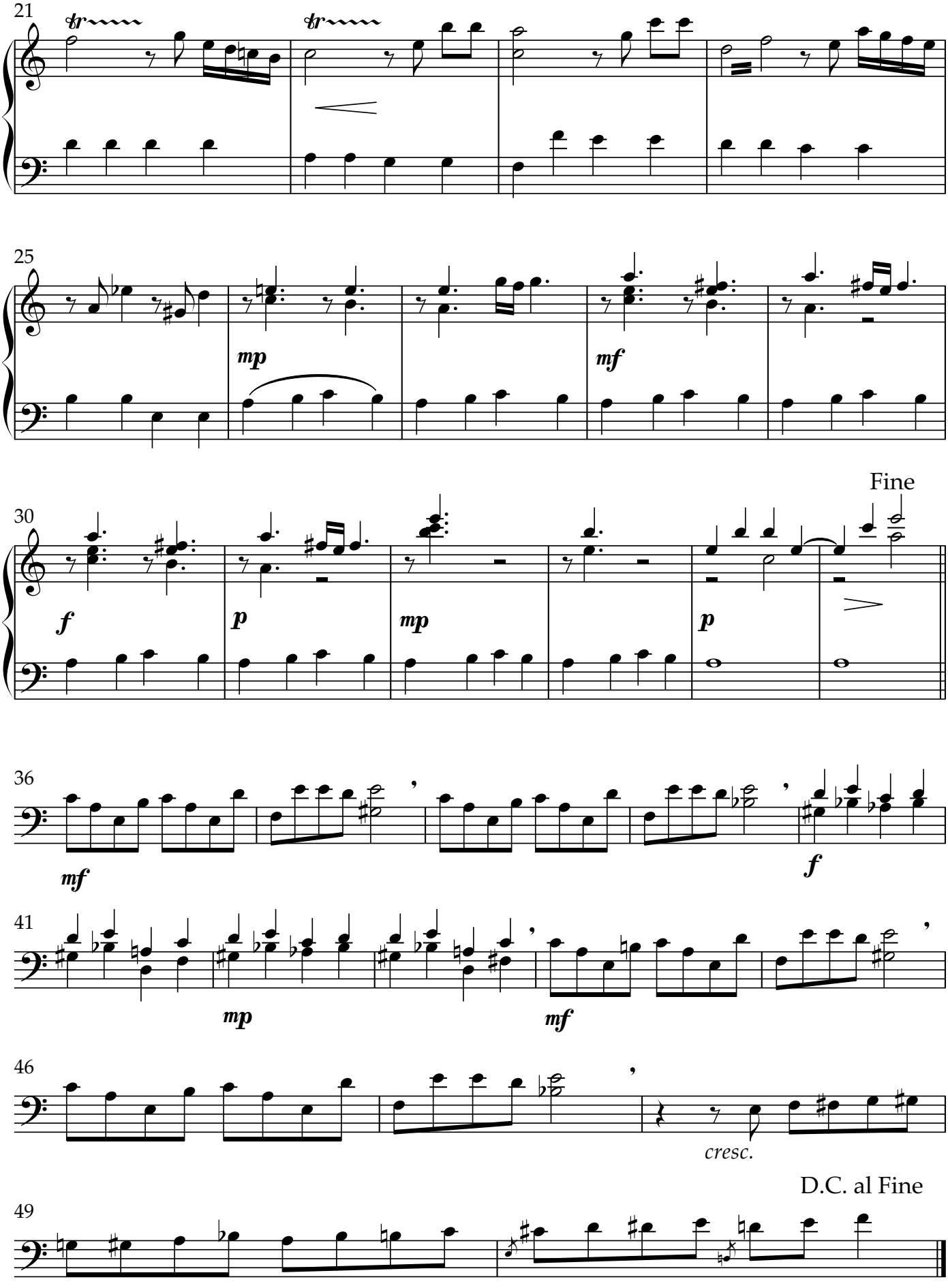
Prologue

Tango Apasionado

The Egg of Columbus
2022

Astor Piazzolla
arranged by Mathieu Daniël Polak




21
25
mp
mf
30
Fine
f
p
mp
p
36
mf
f
41
mp
mf
46
cresc.
D.C. al Fine
49

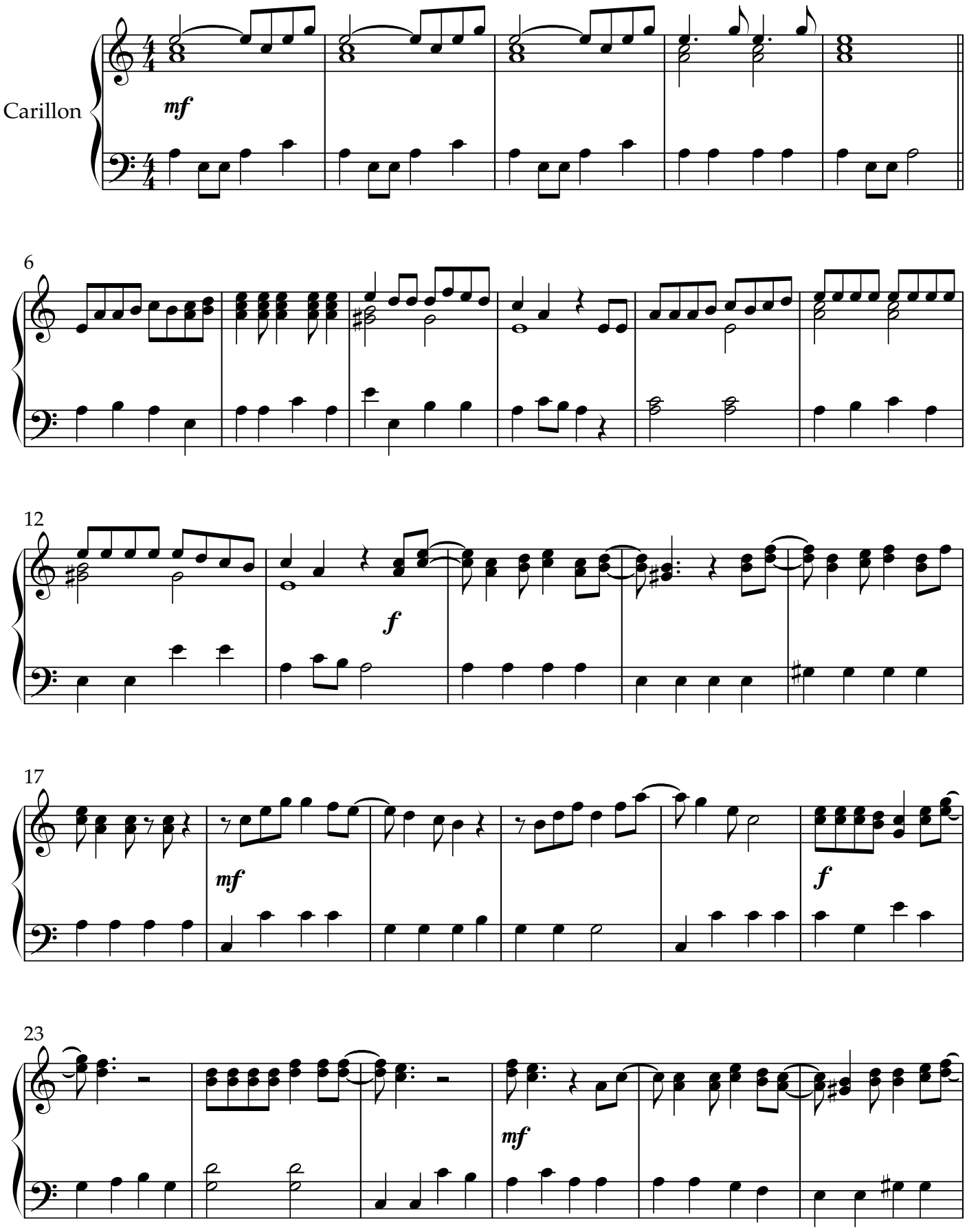
La Gota fria

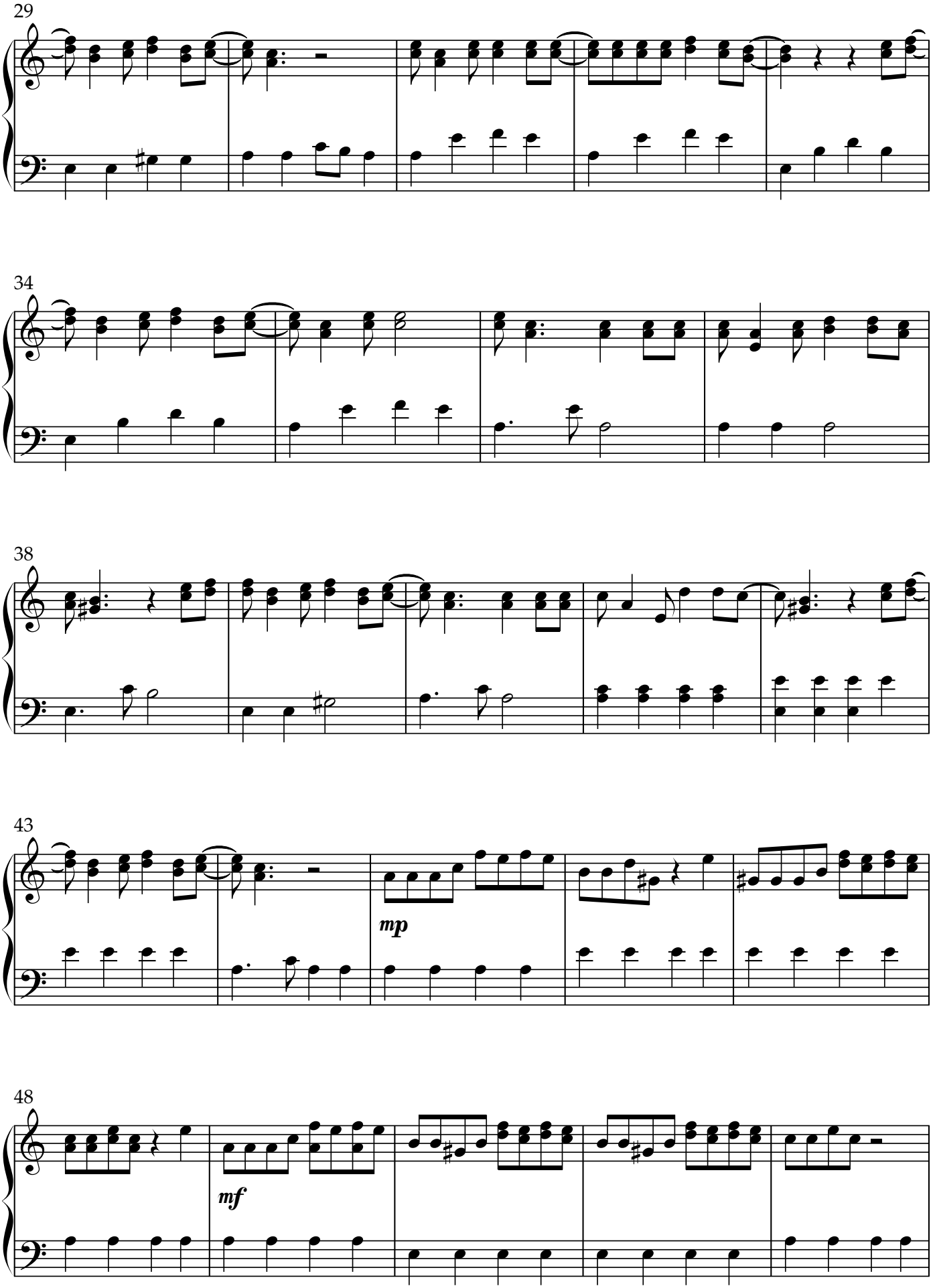
(Moralito)

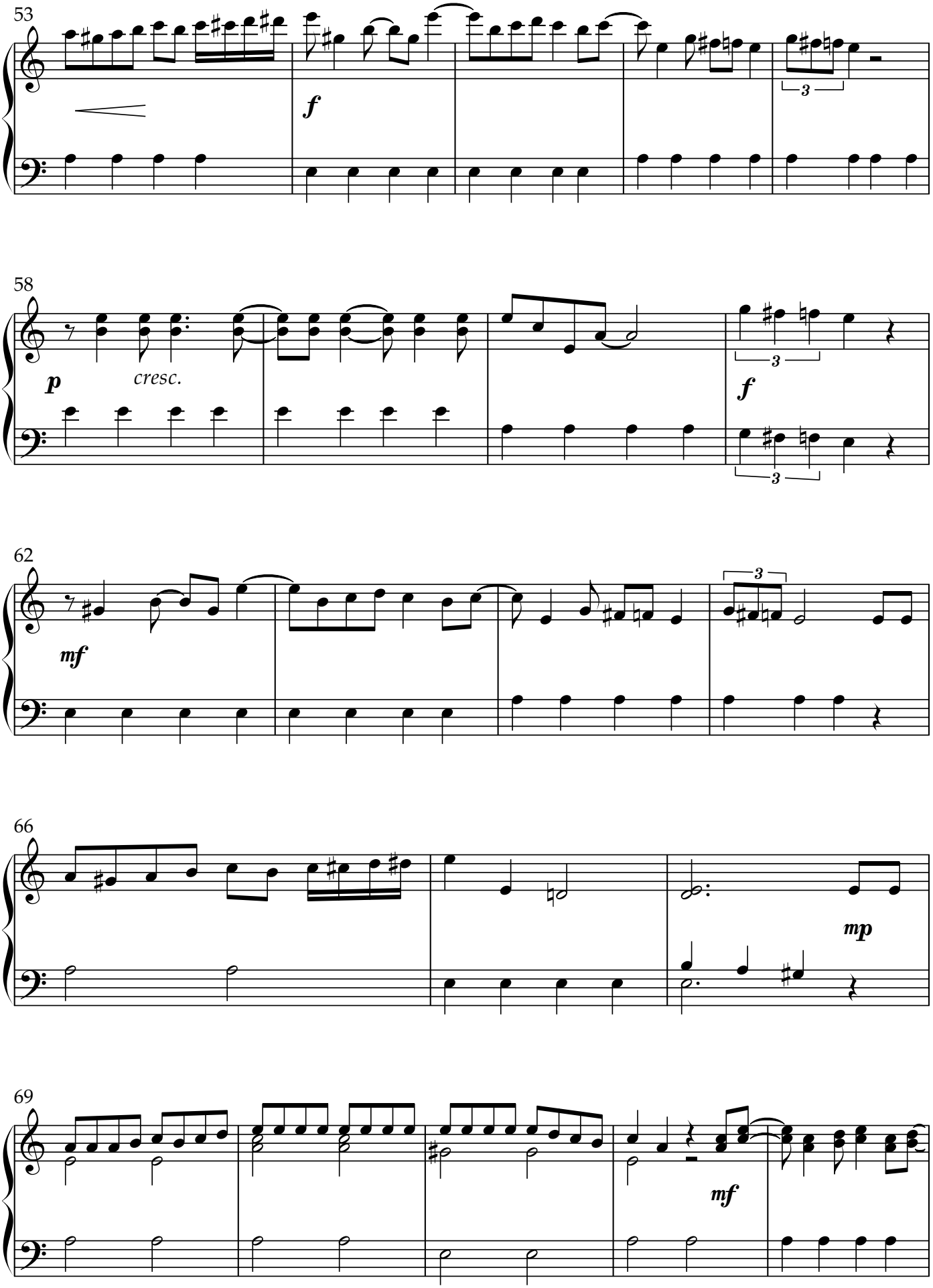
The Egg of Columbus
2022

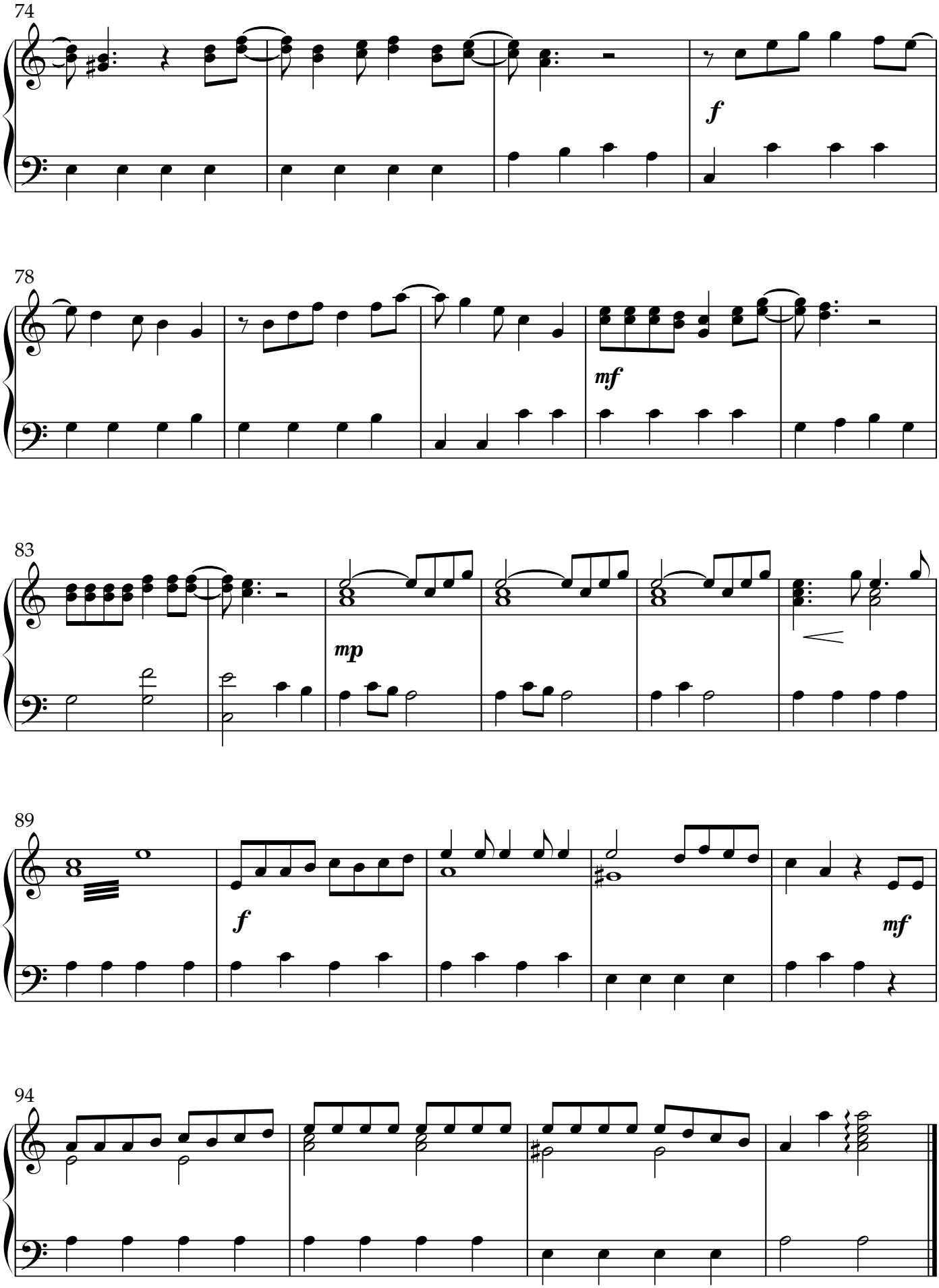
Emiliano Zuleta
arr. Mathieu Daniël Polak

Ritmo de Vallenato (♩ = c. 100)




29
34
38
43
mp
48
mf


53
f
58
p
cresc.
f
62
mf
66
mp
69
mf


74
f
78
mf
83
mp
89
f
mf
94

Bad Godesberg Saturday June 4, 2022

The Egg of Columbus

Journey to The Americas
Carillon Concert Summer 2022 Program
Mathieu Daniël Polak

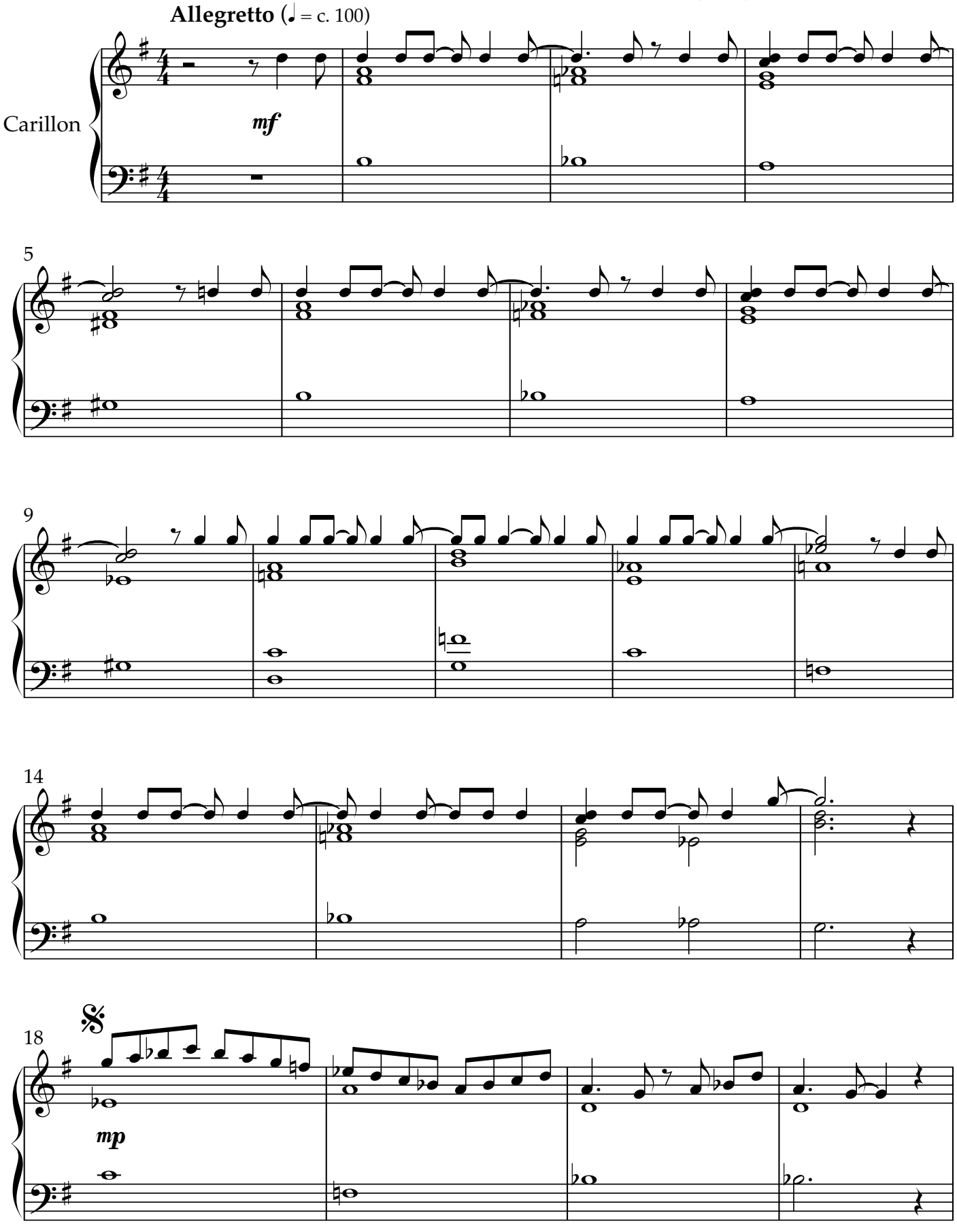
South America		
Prologue[1]	**Astor Piazzolla (1921-1992)**	**Argentina**
La Gota Fria	**Emiliano Zuleta (1912-2005)**	**Colombia**
One Note Samba	**Antonio Carlos Jobim (1927-1994)**	**Brazil**
Lolo mi Boto	**Children's song**	**Suriname**
El Condor Pasa	**Daniel Alomia Robles (1871-1942)**	**Peru**
Central America		
Guantanamera	**Julián Orbón (1925-1991)**	**Cuba**
One Love	**Bob Marley (1945-1981)**	**Jamaica**
Cielito Lindo	**Q. Mendoza y Cortés (1859-1957)**	**Mexico**
Texmex/Tejano		
Amor Prohibido	**Selena Quintanilla (1971-1995)**	**Texas**
North America		
Alouette	**Children's Song**	**Canada**
Oh! Susanna	**Stephen Foster (1826-1864)**	**U.S.A.**
Pacific Ocean		
Aloha Oe	**Liliuokalani (1838-1917)**	**Hawaii**

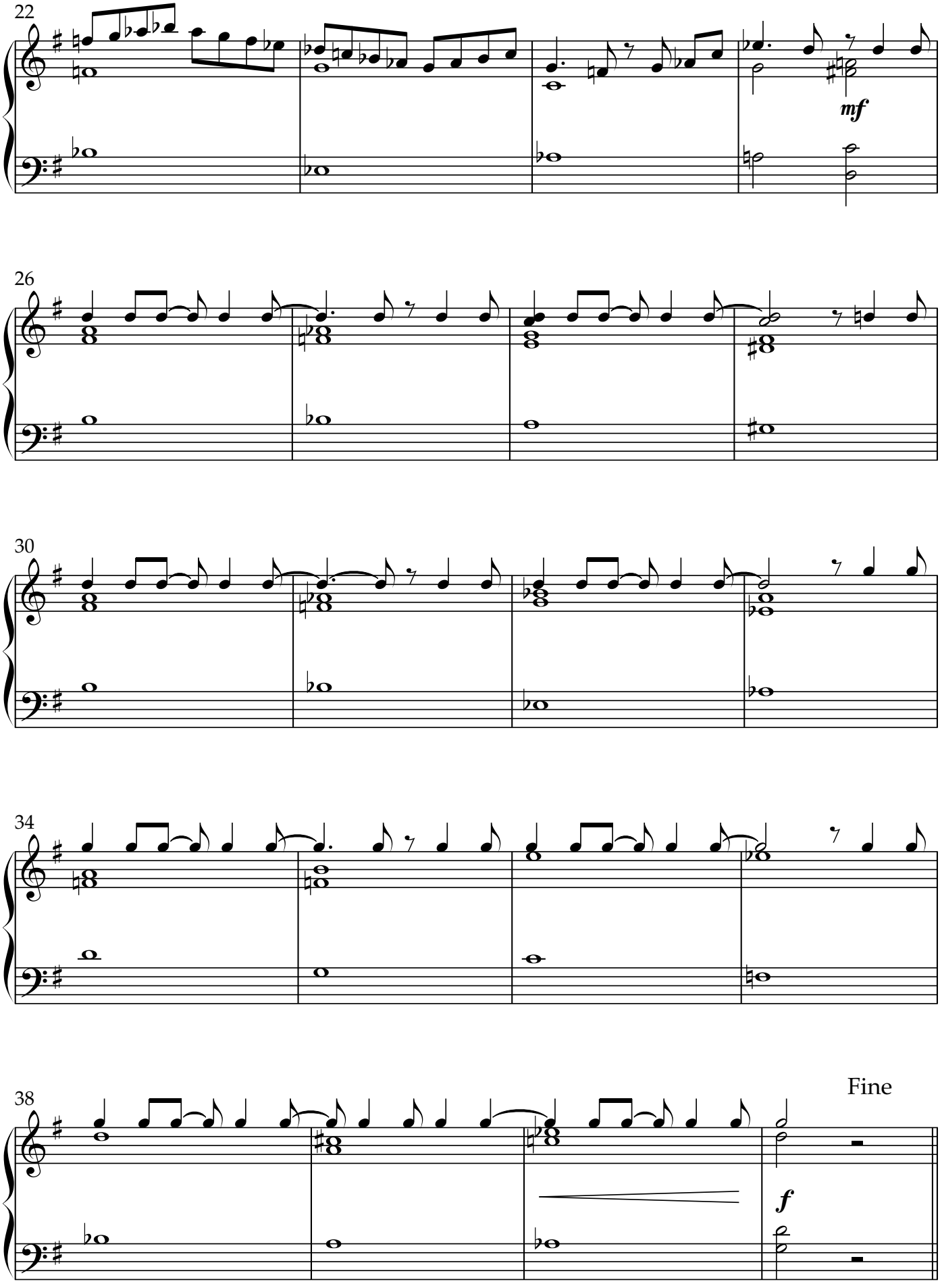
[1] All arrangements of this program are made by Mathieu Daniel Polak. The book 'The Egg of Columbus' will be published in a book and given as a present to concert organizers. Information: mathieudpolak@hotmail.com

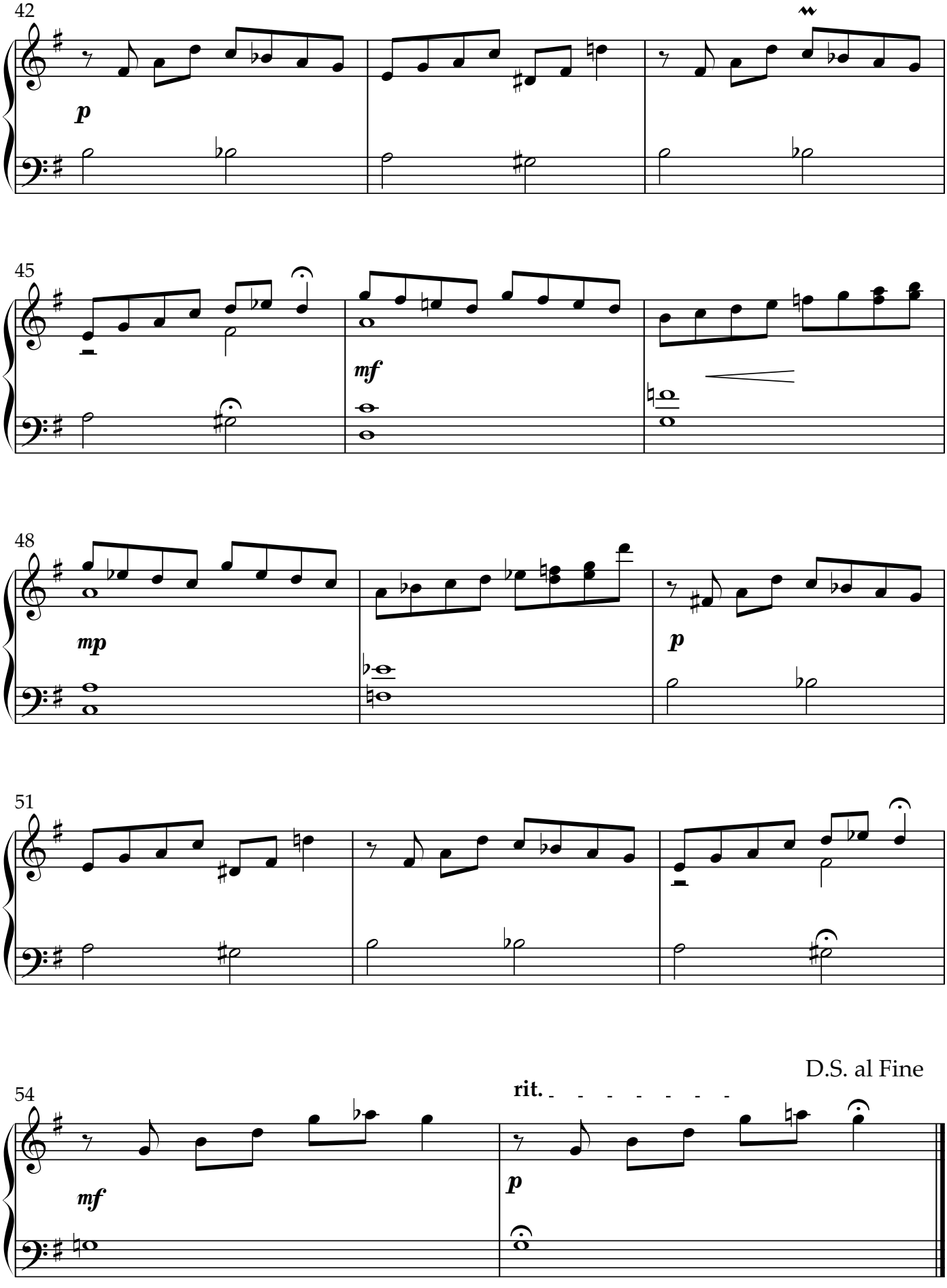
One Note Samba

The Egg of Columbus
2022

Antonio Carlos Jobim (1927-1994)
arranged by Mathieu Daniël Polak




22
mf
26
30
34
38
Fine
f


42
p
45
mf
48
mp
p
51
D.S. al Fine
54
mf
rit.
p

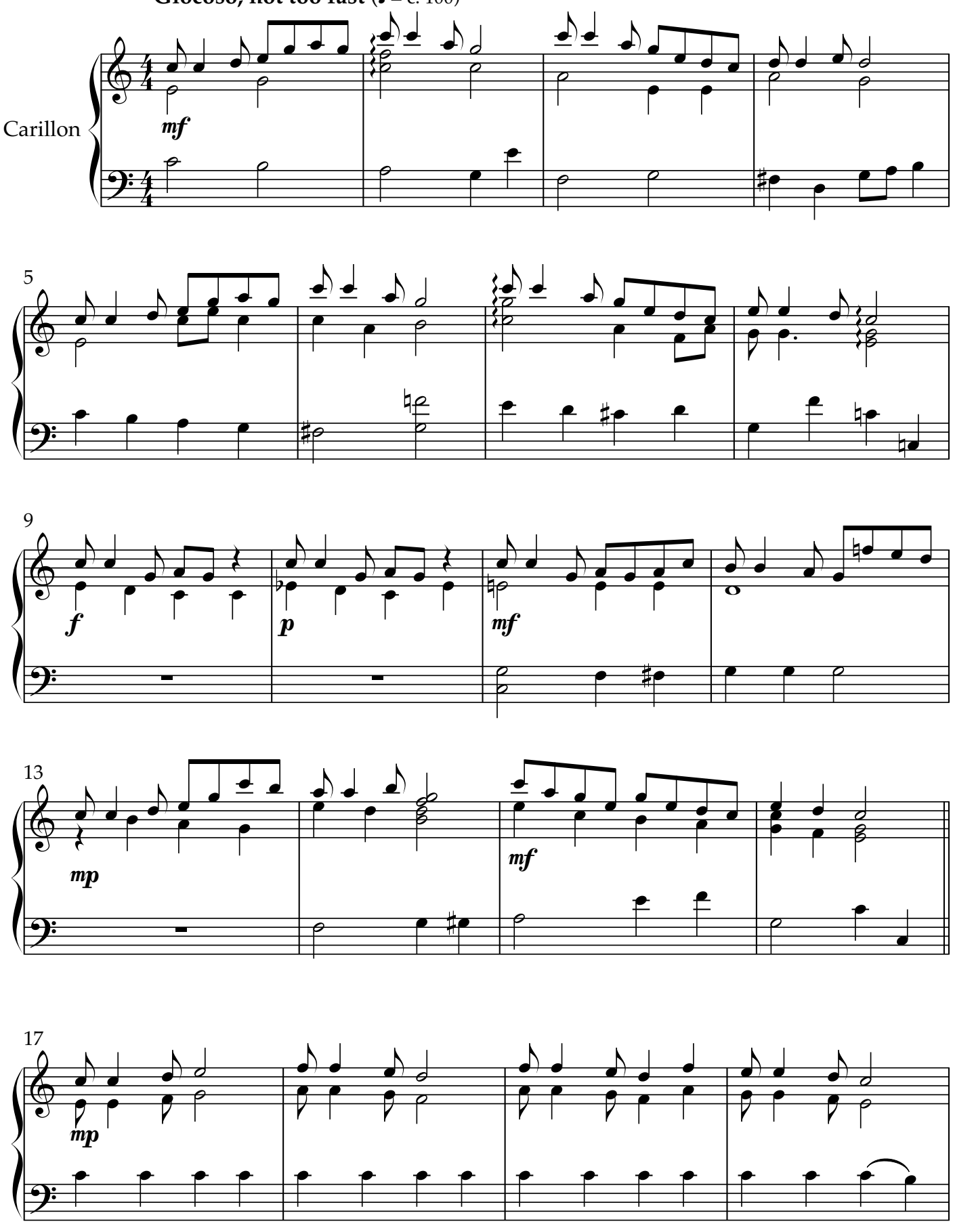
Lolo mi Boto

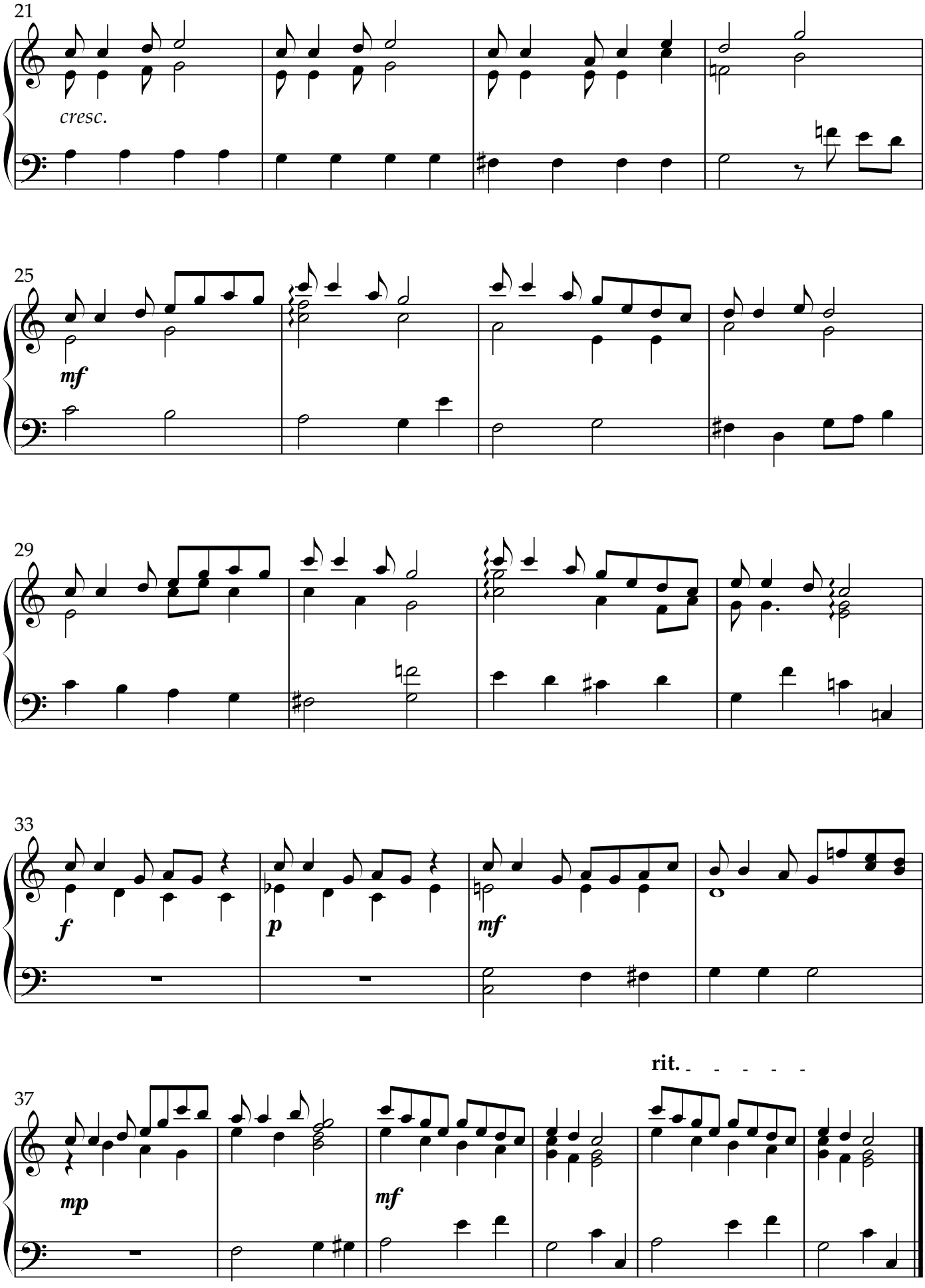
The Egg of Columbus
2022

Children's song Suriname
arranged by Mathieu Daniël Polak

Giocoso, not too fast (♩ = c. 100)

Carillon




21
cresc.
25
mf
29
33
f
p
mf
37
mp
mf
rit.

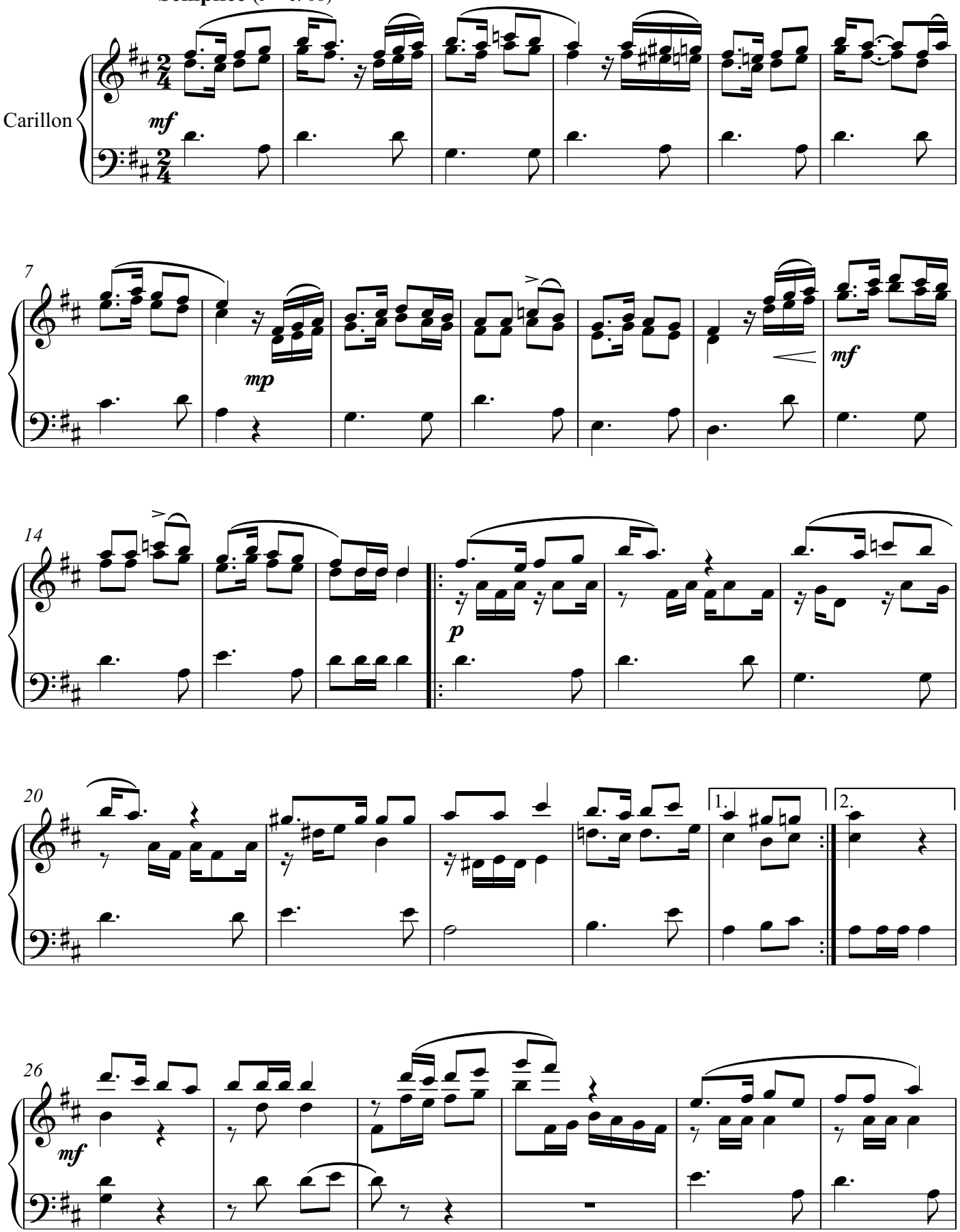
La Chicha

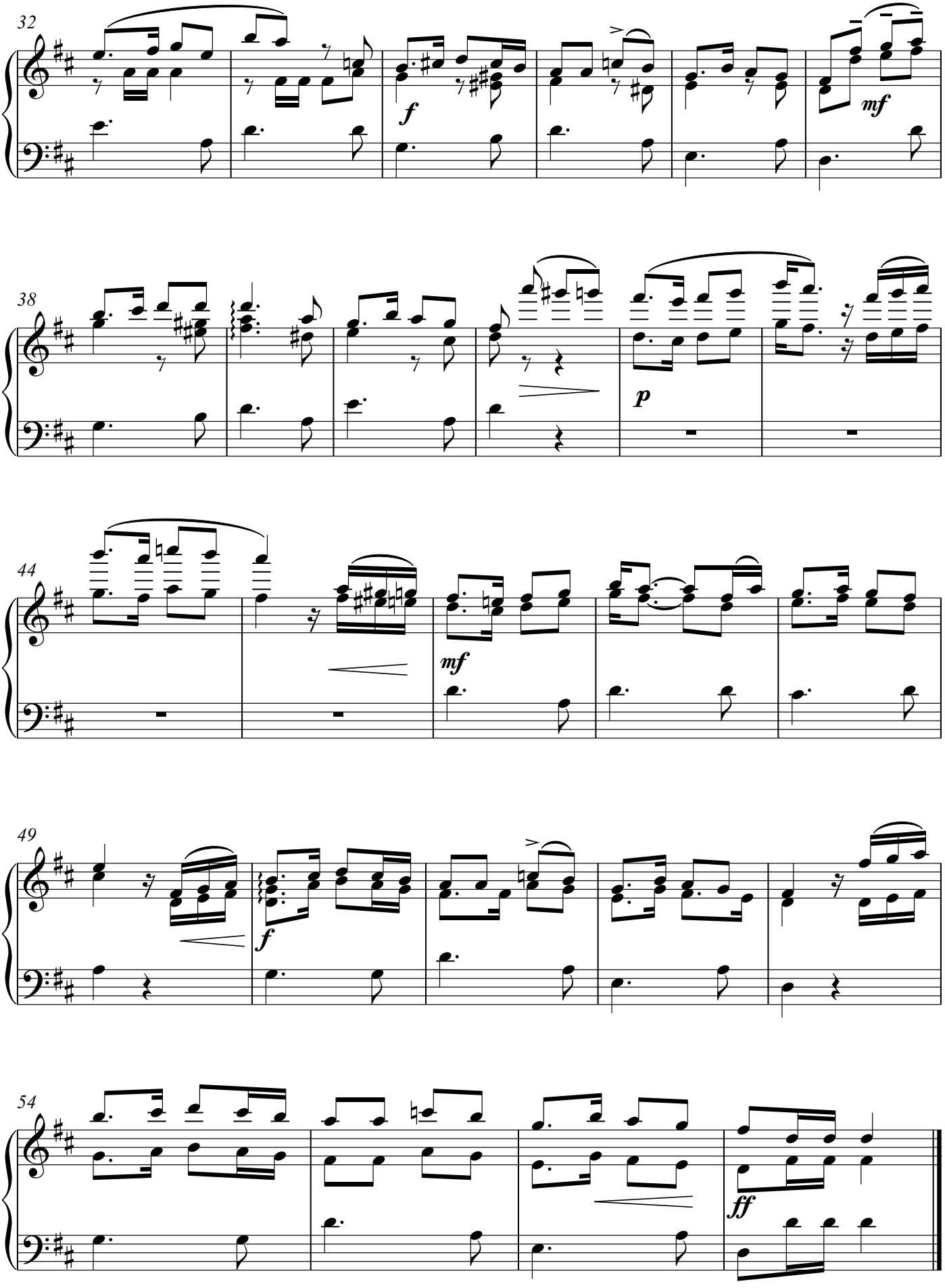
The Egg of Columbus
2022

José Bernardo Alcedo Retuerto (1788-1878)
arranged by Mathieu Daniël Polak

Semplice (♩ = c. 68)

Carillon



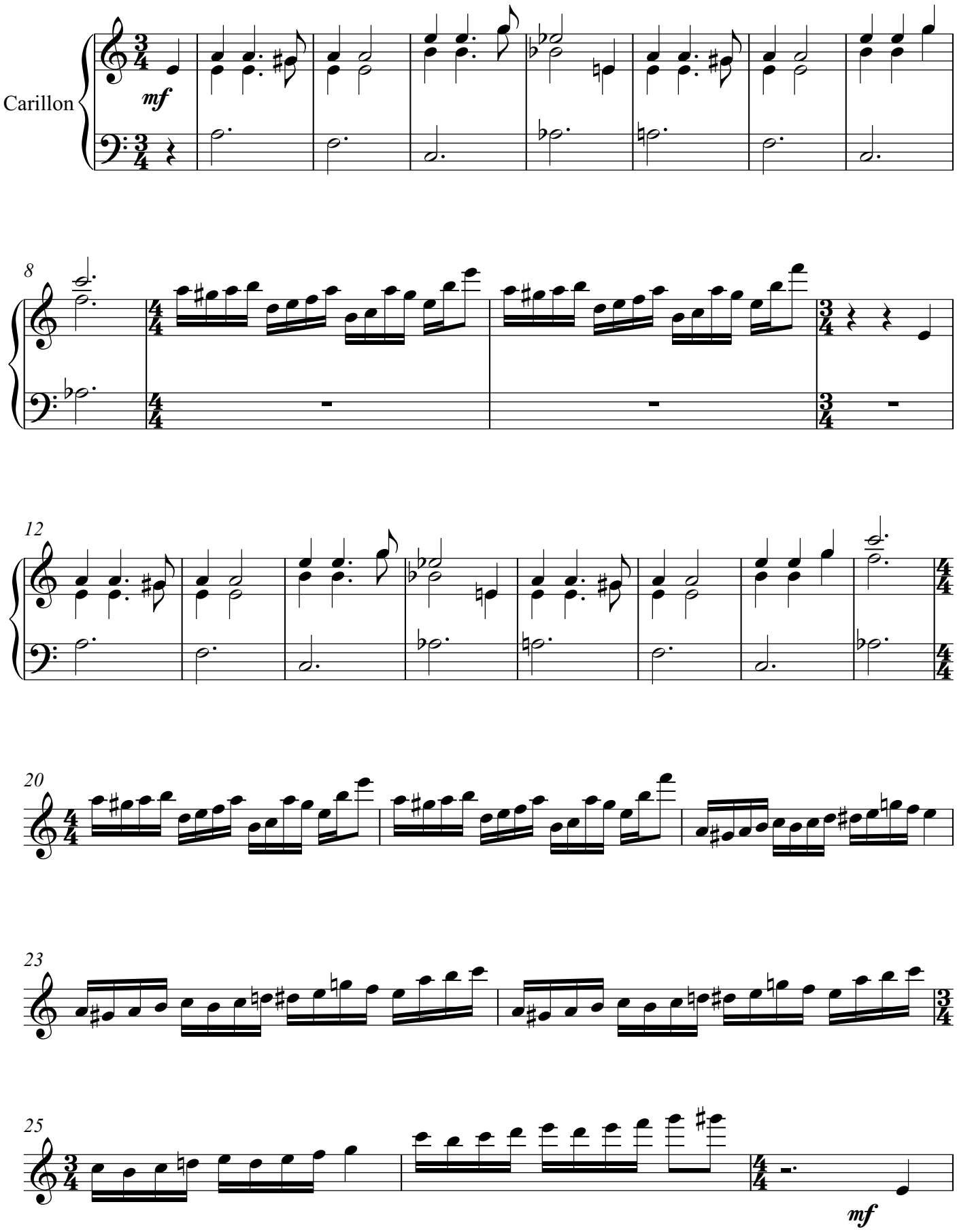

32
f
mf
38
p
44
mf
49
f
54
ff

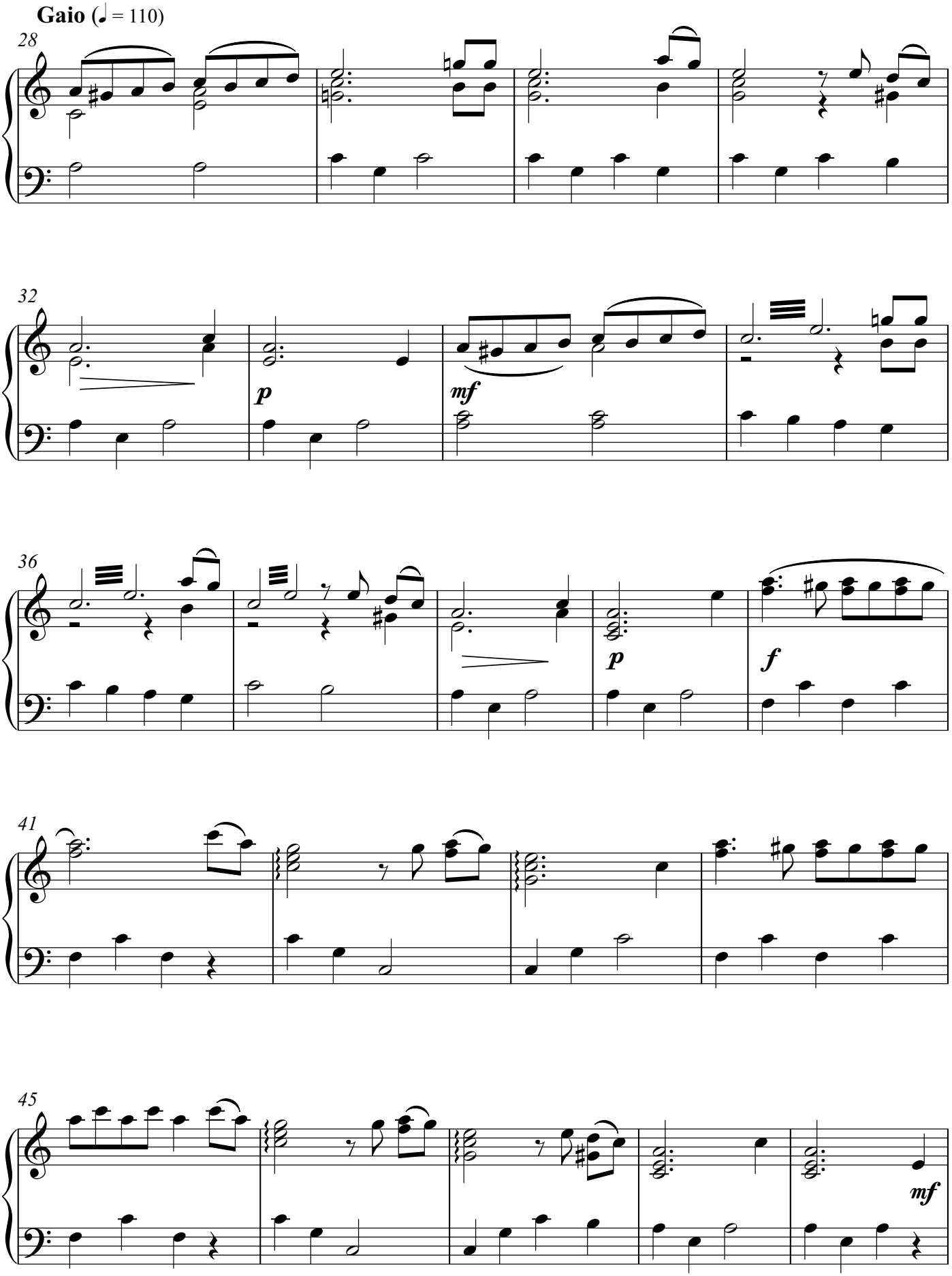
The Egg of Columbus
2022

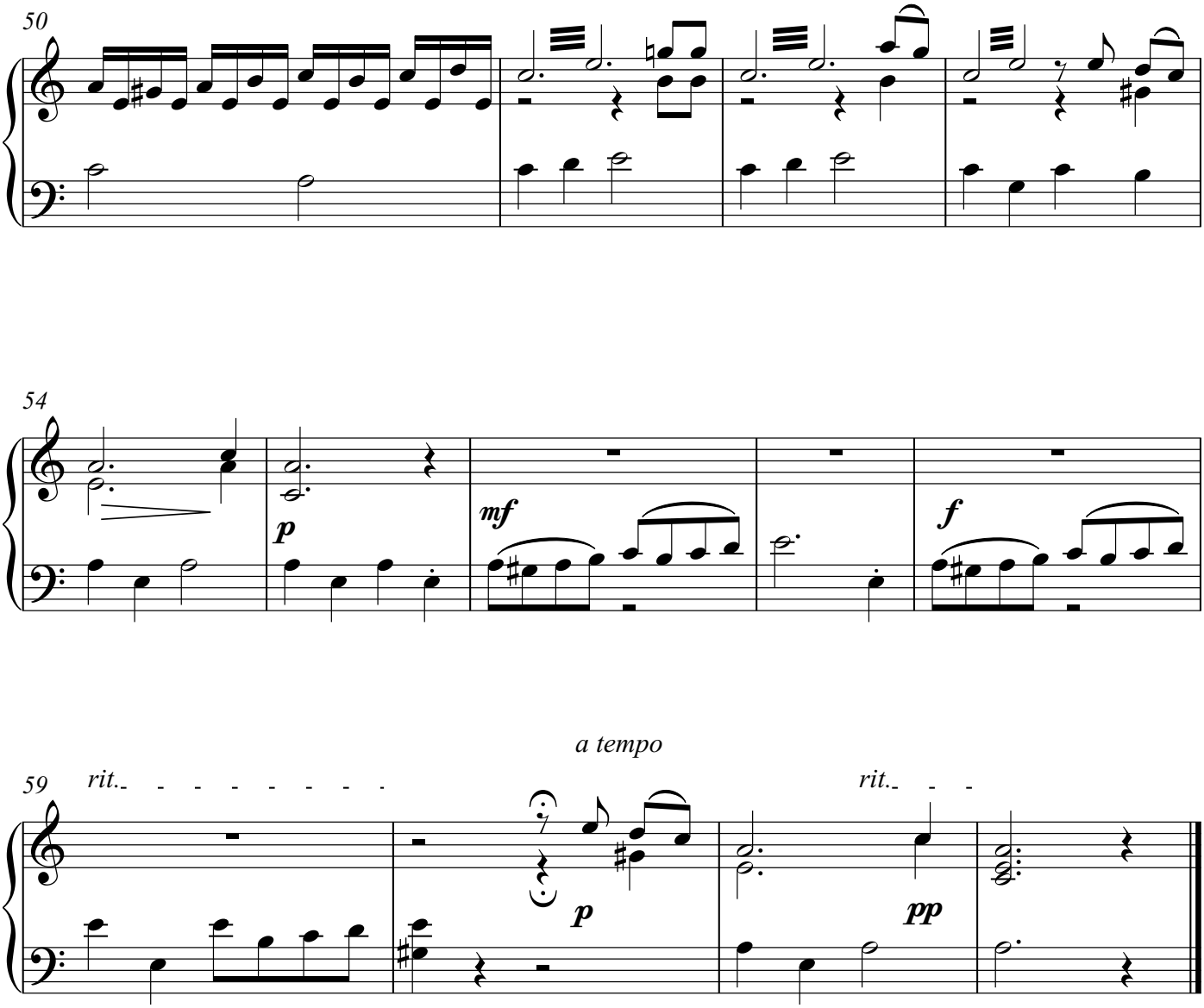
El Condor Pasa

Traditional (Peru)
arranged by Mathieu Daniël Polak

Sarabande (♩ = c. 92)




Gaio (♩ = 110)
28
32
p
mf
36
p
f
41
45
mf


50
54
p
mf
f
59
rit.
a tempo
p
rit.
pp

Contigo Peru

The Egg of Columbus
2022

Augusto Polo Campos (1932)
arranged Mathieu Daniël Polak

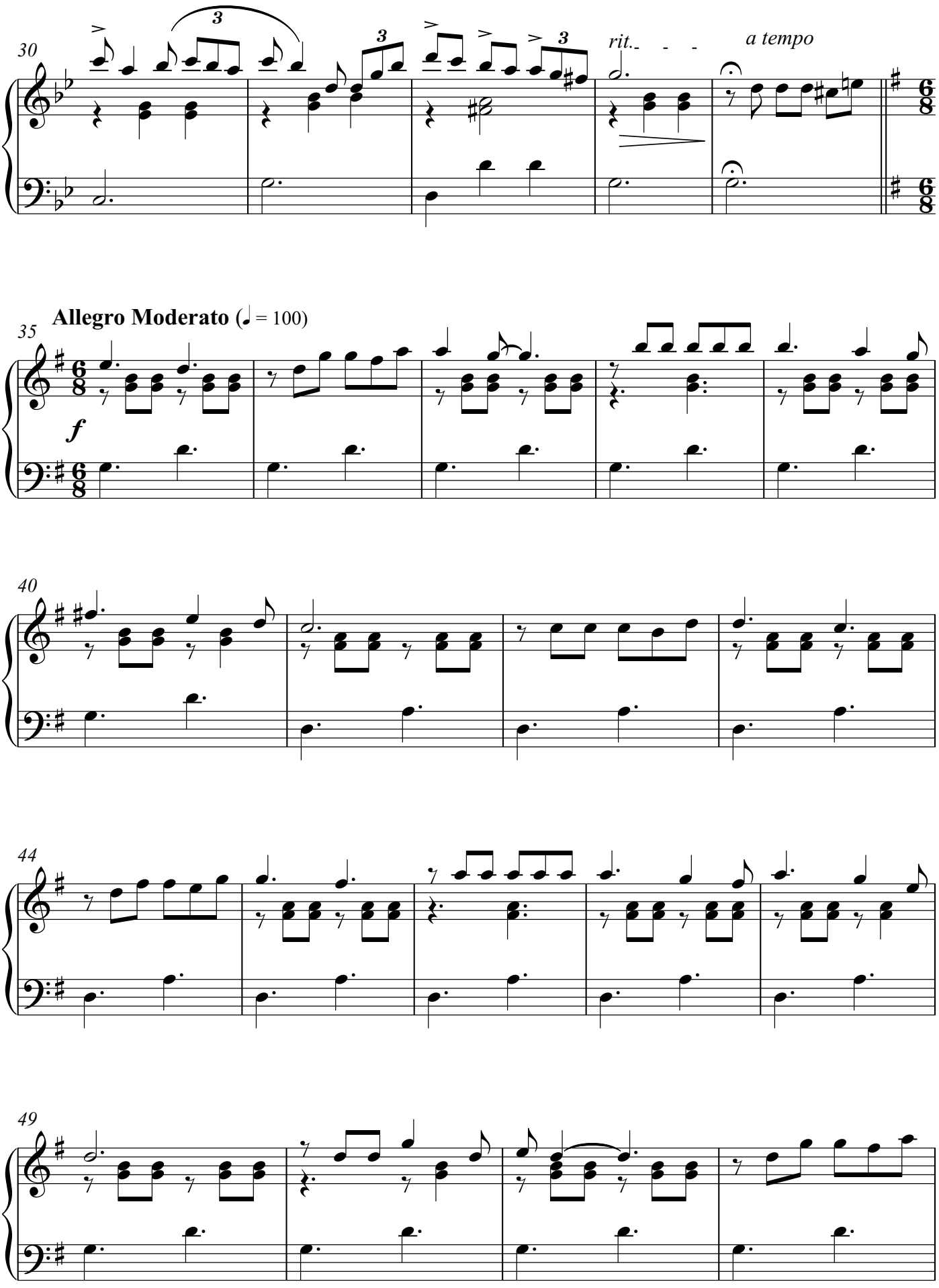
Allegro Moderato (♩ = 100)

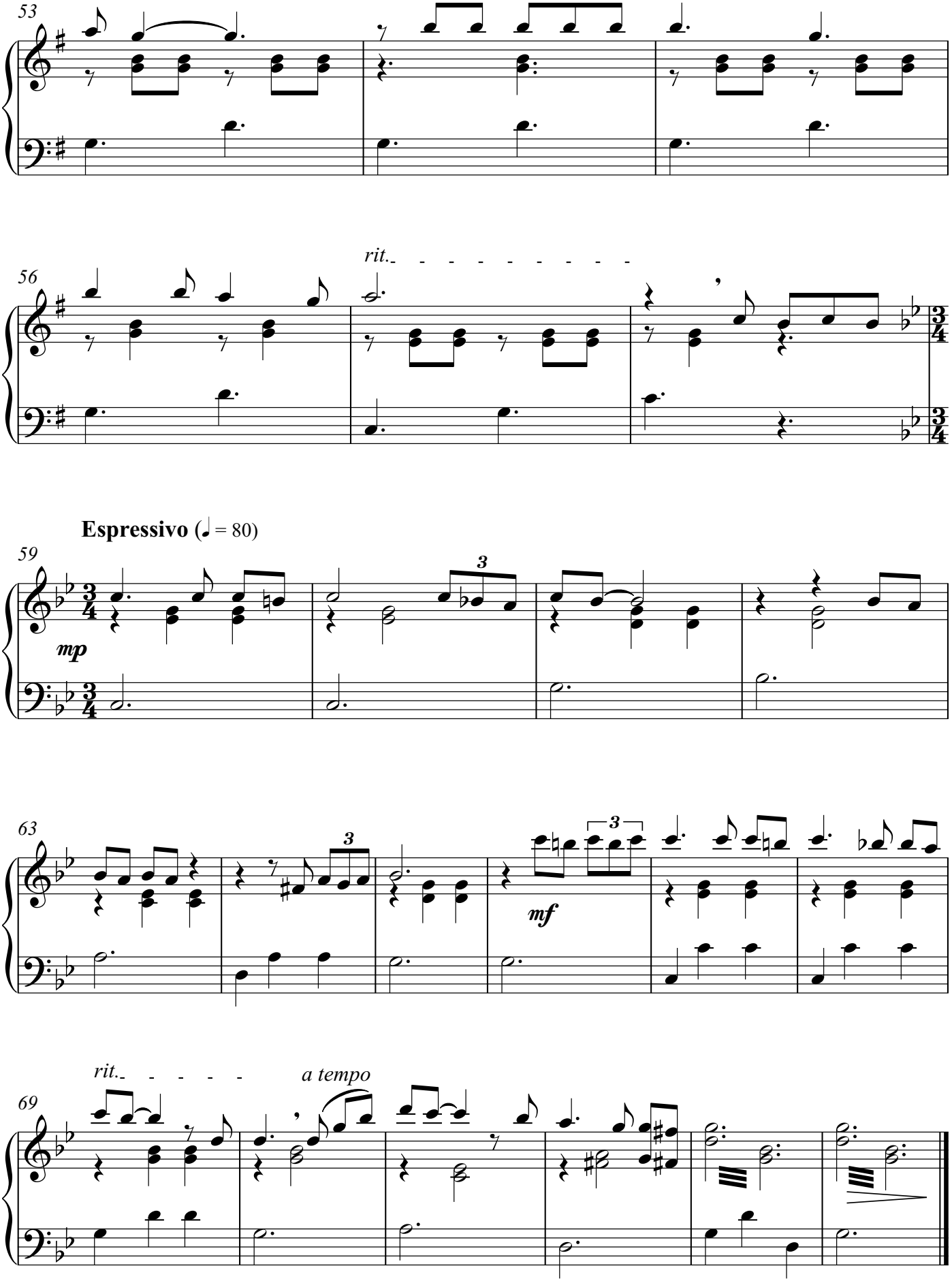
Carillon

mf

Espressivo (♩ = 80)

mp

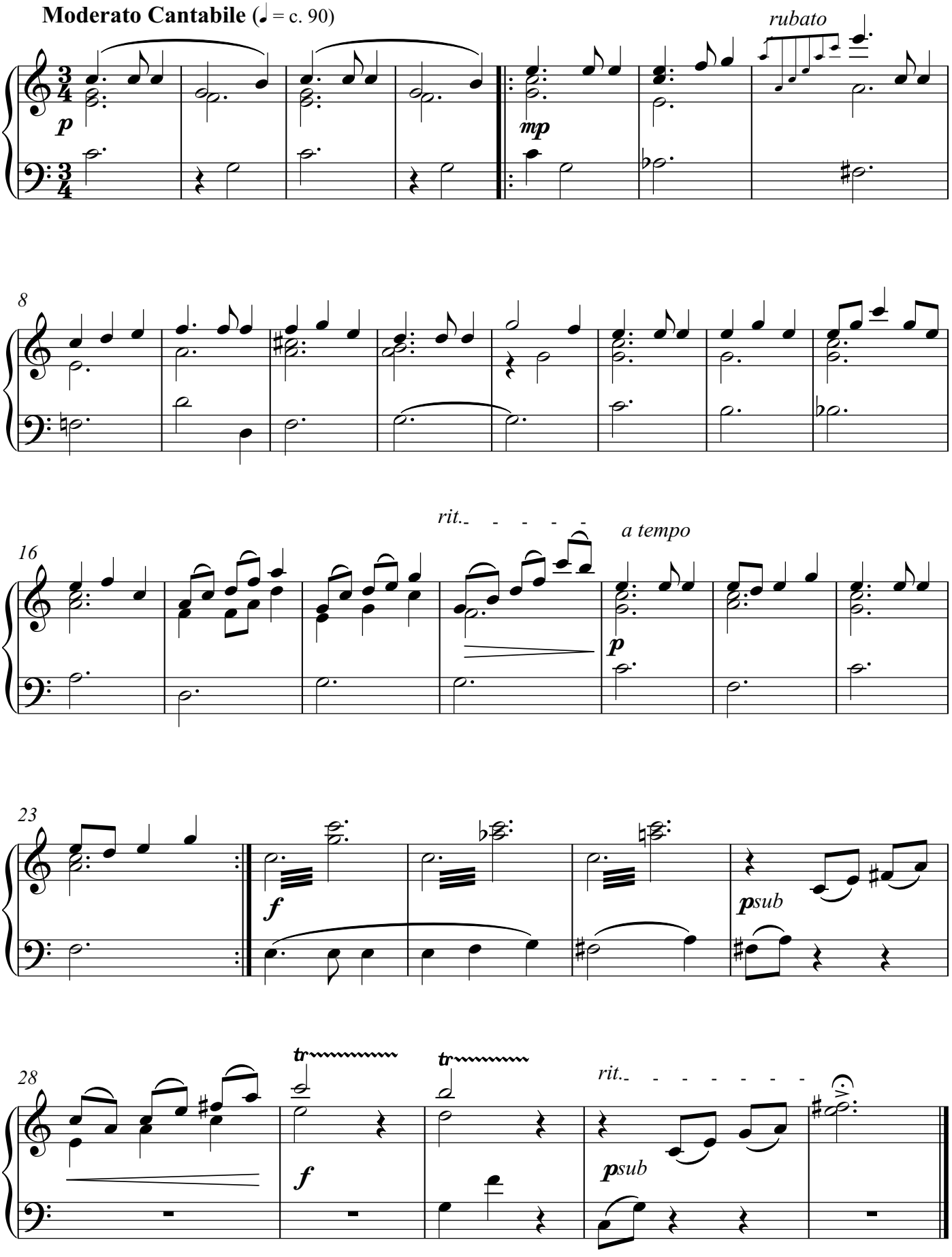

30
rit.
a tempo
35
Allegro Moderato (♩ = 100)
f
40
44
49


53
56
rit.
Espressivo (♩ = 80)
59
mp
63
mf
69
rit.
a tempo

The Egg of Columbus
2022

Cancion

Mathieu Daniël Polak

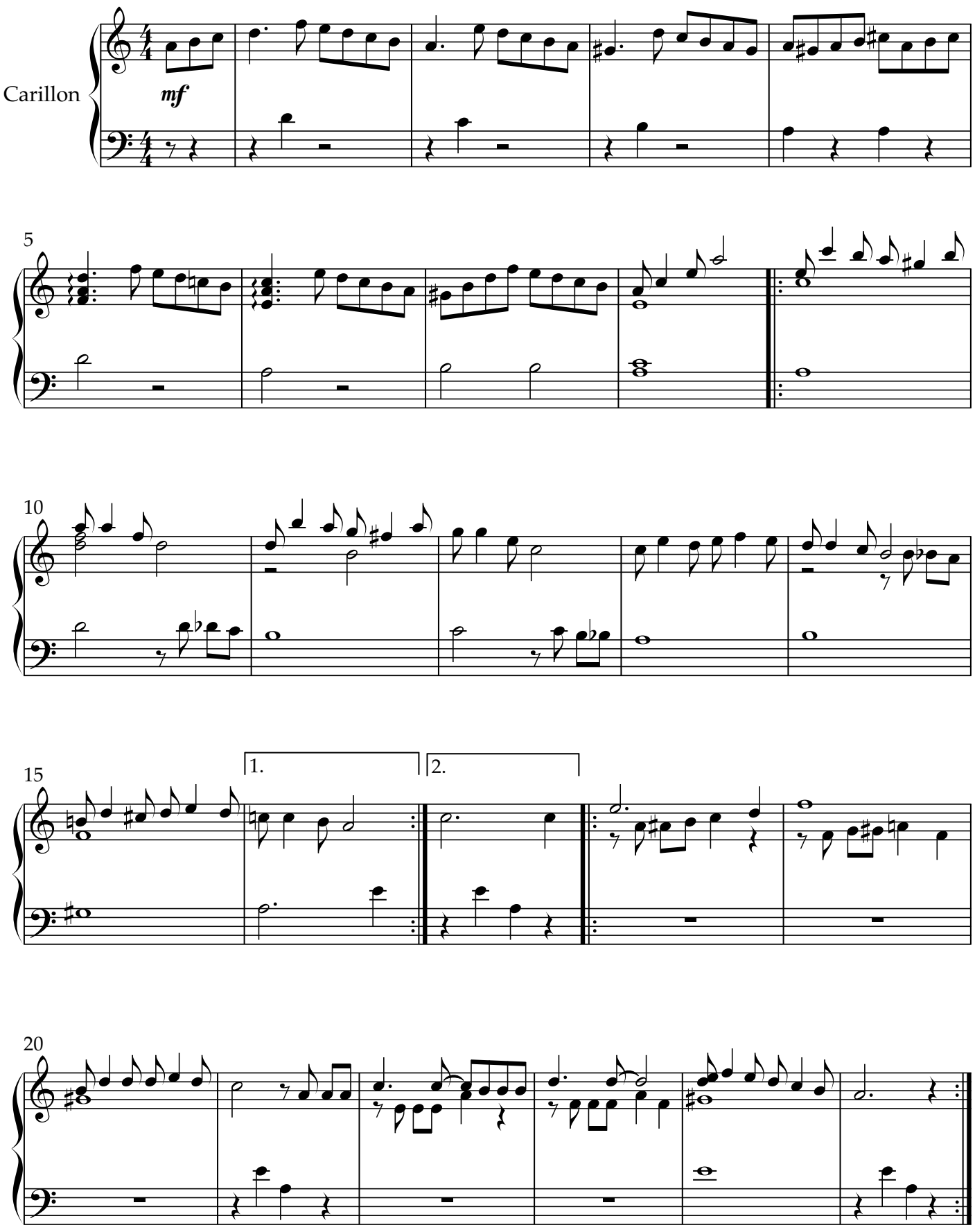


Takirari del Regreso

The Egg of Columbus
2022

Bolivia
arranged by Mathieu Daniël Polak

Allegretto (♩. = 120)

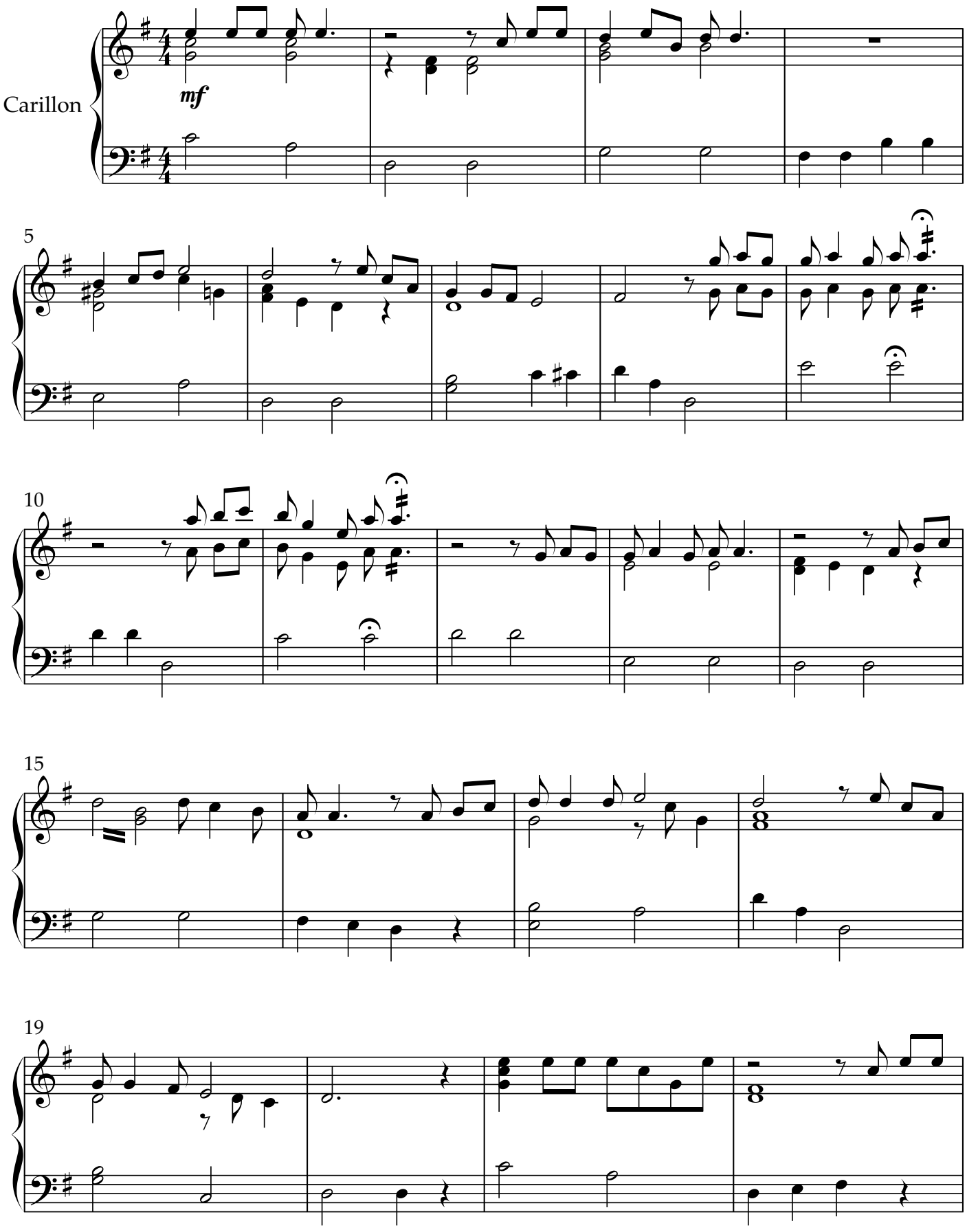


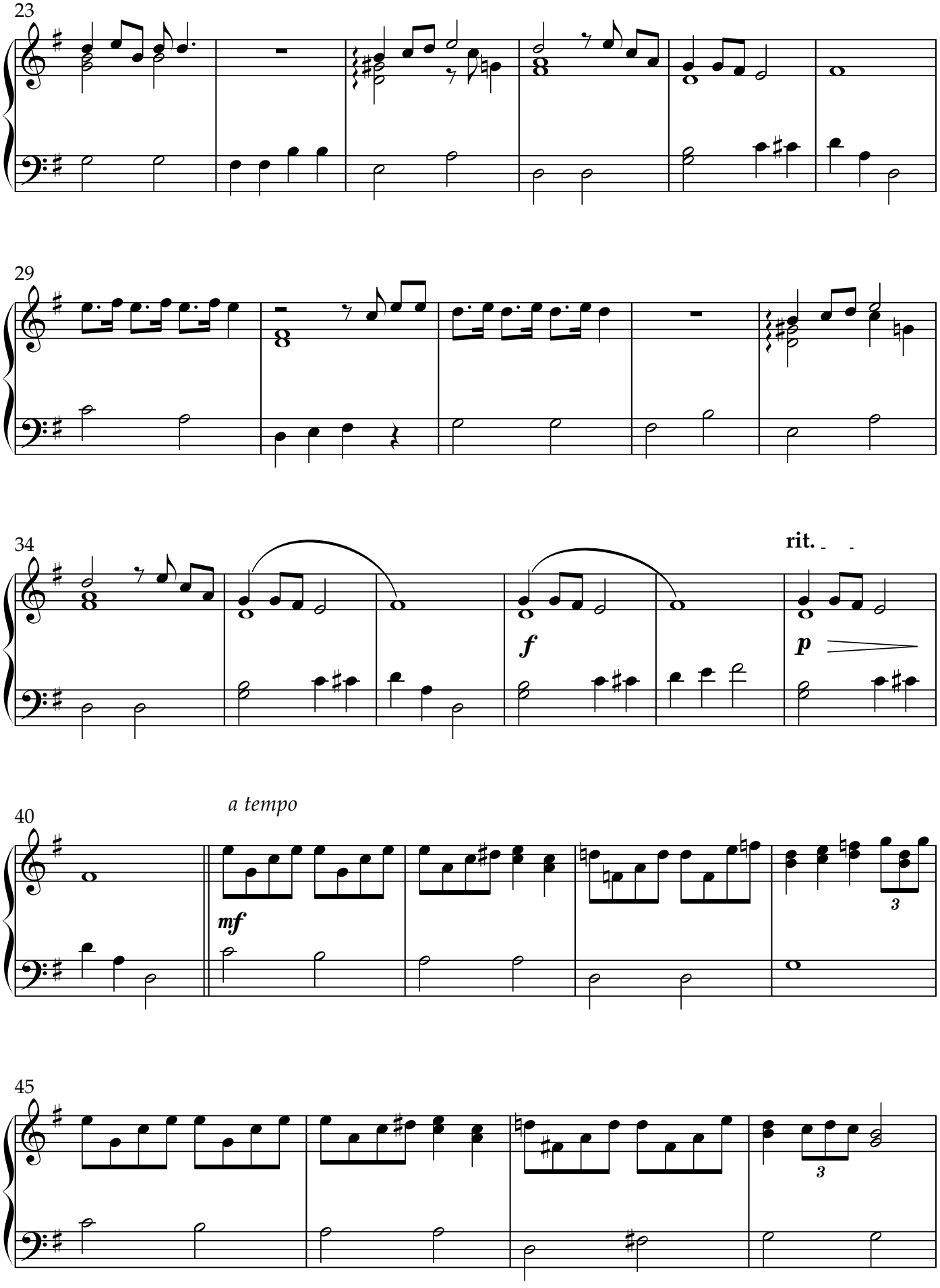
Guantanamera

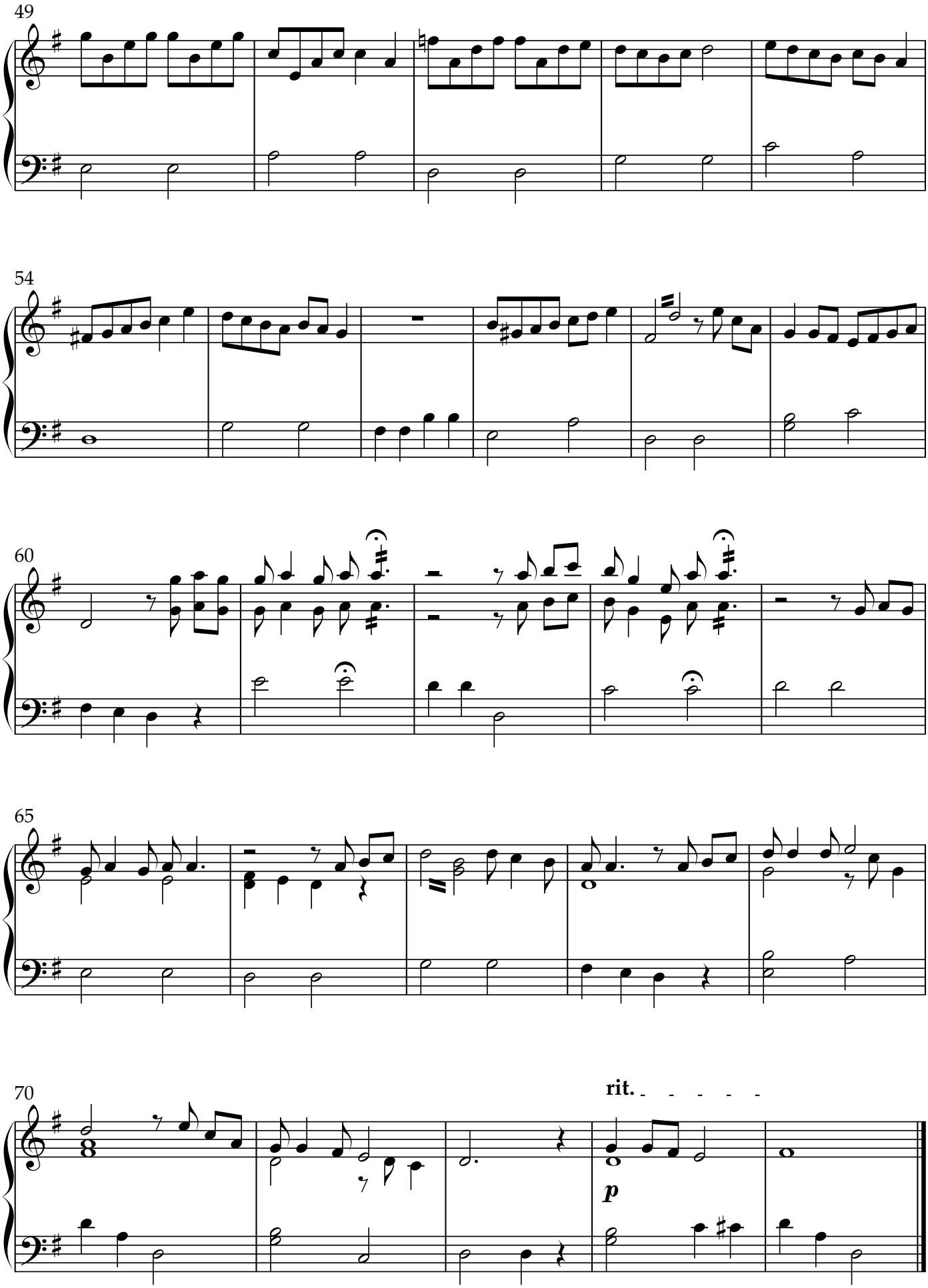
The Egg of Columbus
2022

Julian Orbon (1925-1991)
arranged by Mathieu Daniël Polak

Con moto, little bit swing (♩ = c. 110)




23
29
34
rit.
f
p
40
a tempo
mf
3
45
3


49
54
60
65
70
rit.
p

The Egg of Columbus
2022

The Banana Boat Song

Traditional Jamaica
arranged by Mathieu Daniël Polak

Gaio (♩. = c. 110)

Carillon

f

5

mf

9

3

13

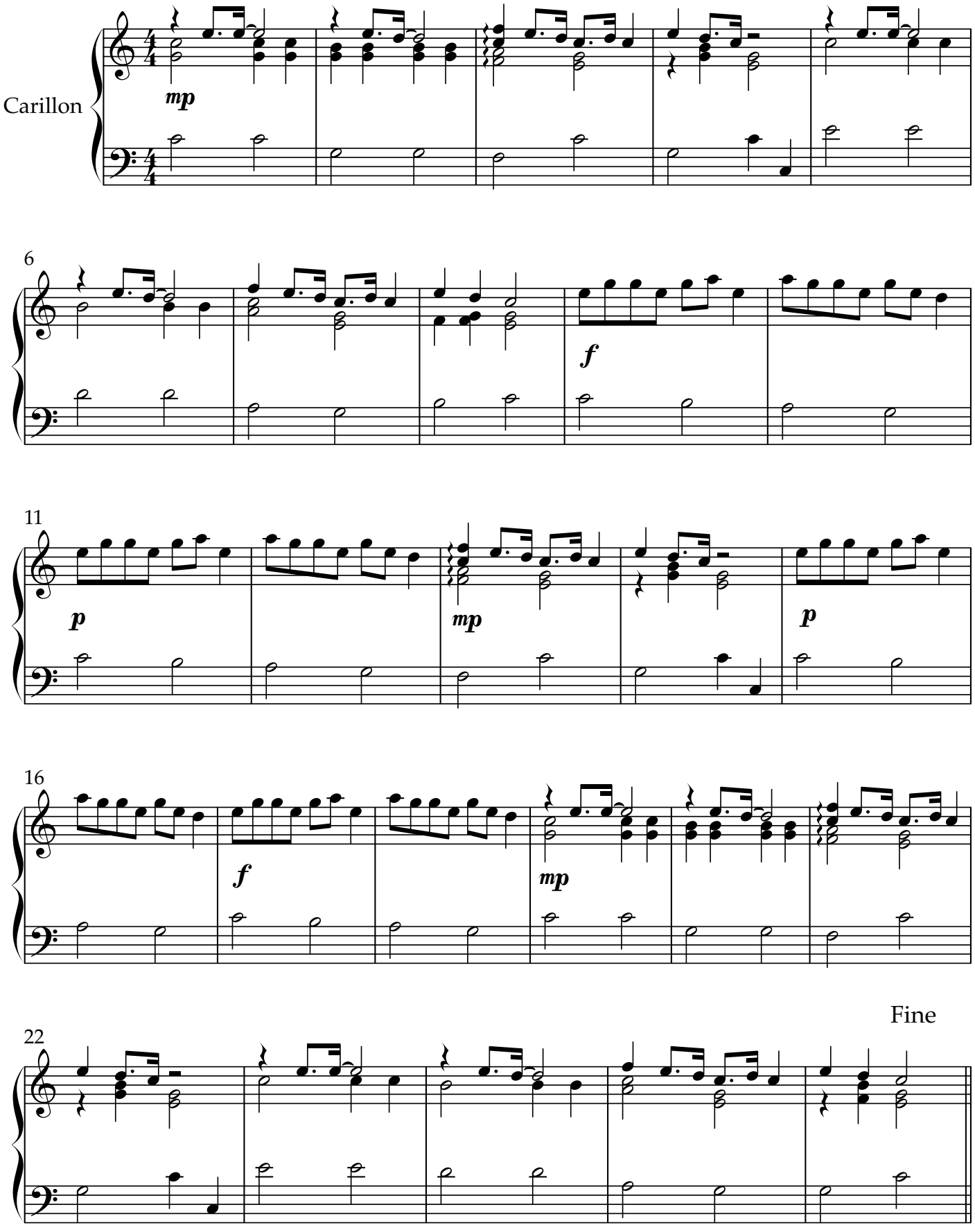
17

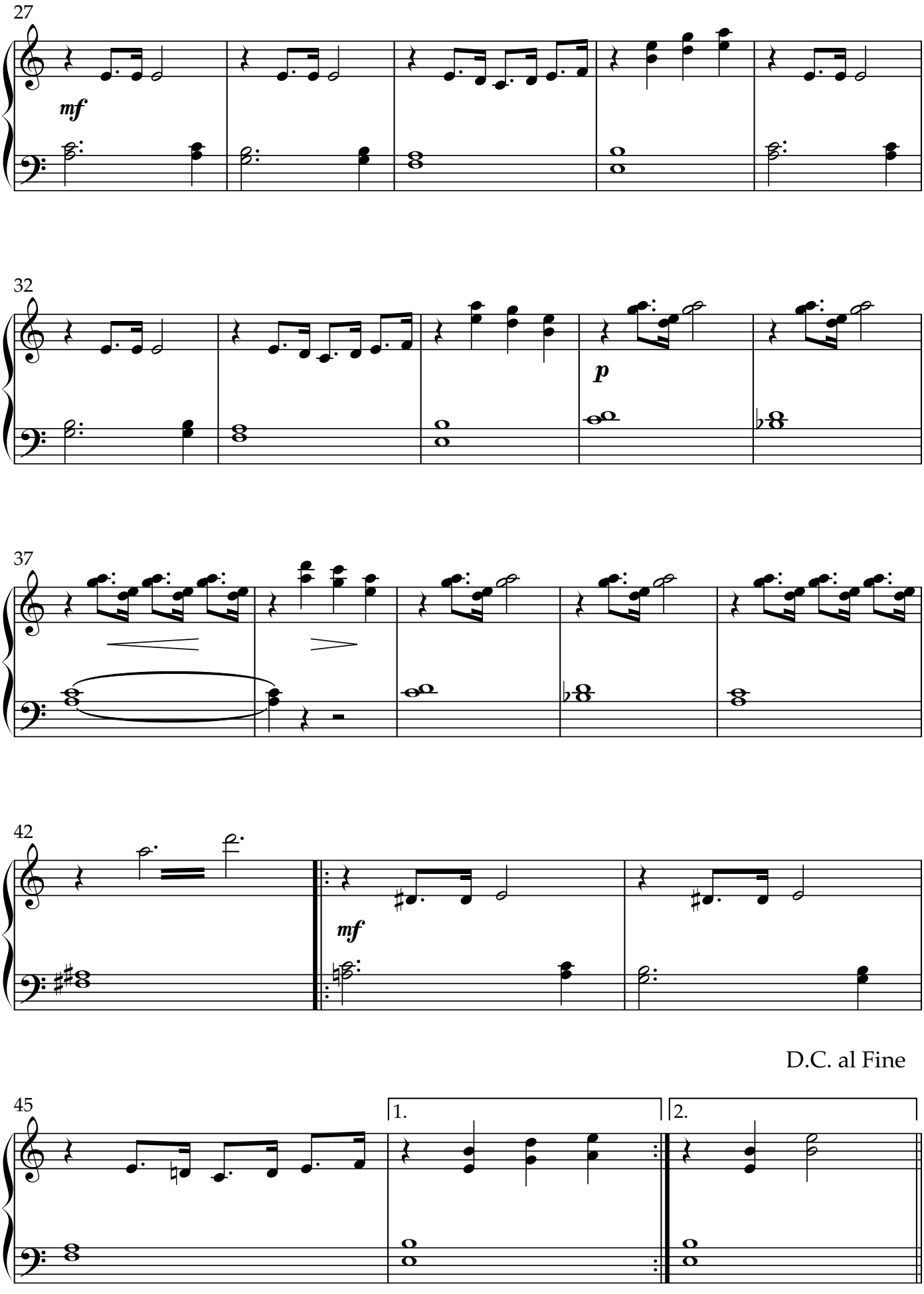
One Love

The Egg of Columbus
2022

Bob Marley (1945-1981)
arranged by Mathieu Daniël Polak

Con moto (♩. = c. 100)




27
mf
32
p
37
42
mf
D.C. al Fine
45
1.
2.

Las Mananitas

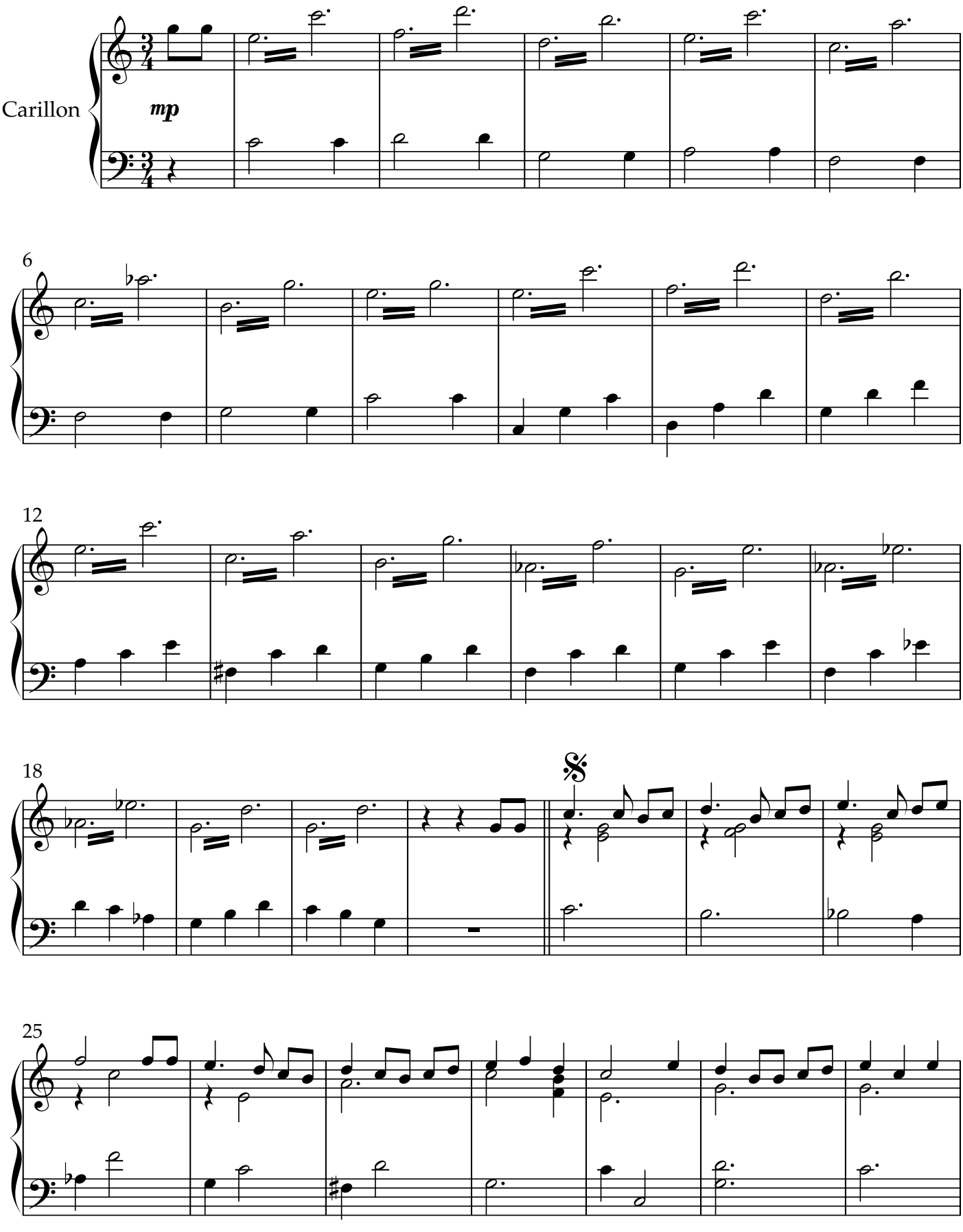
The Egg of Columbus
2022

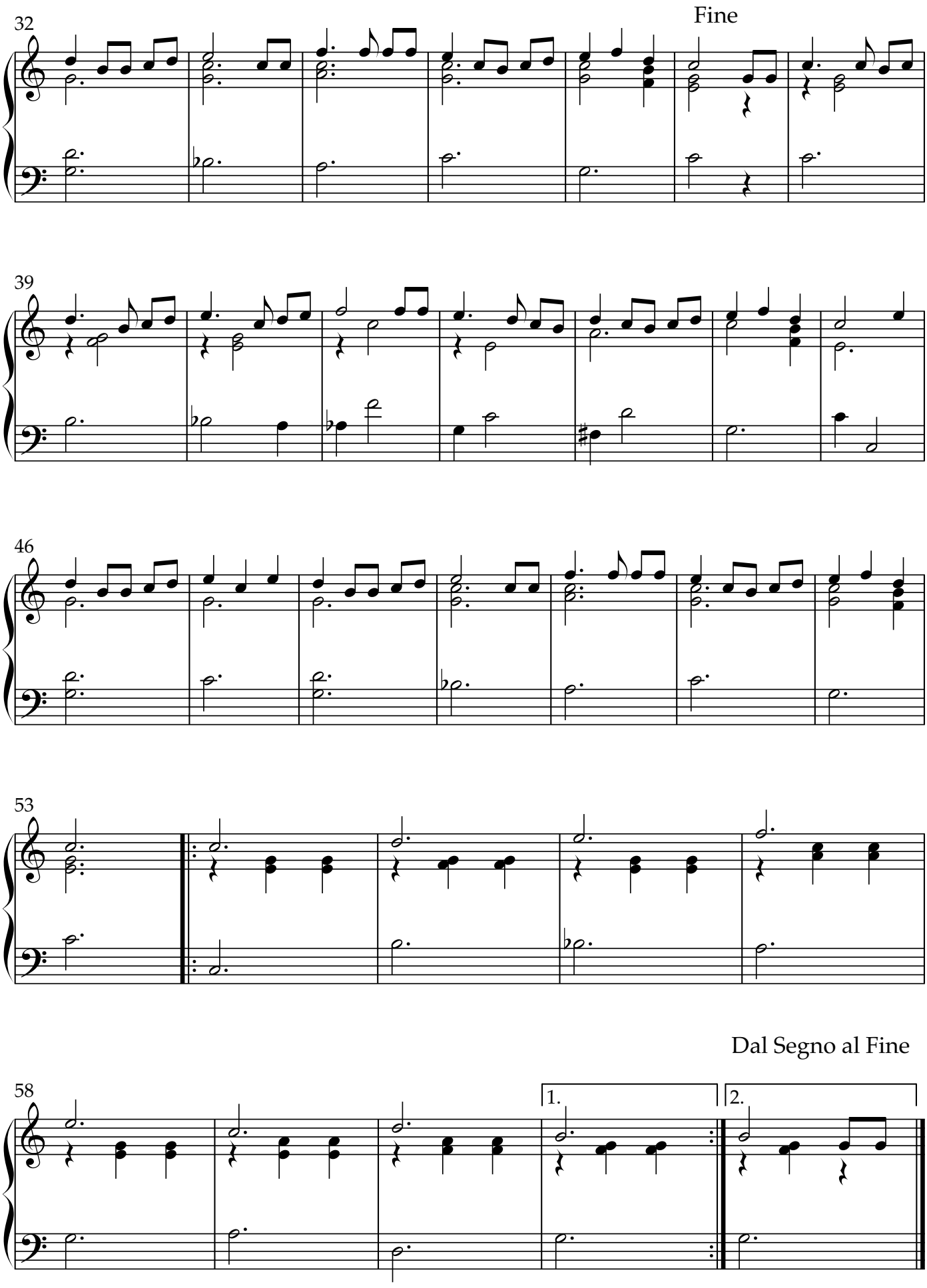
Alfonso Esparza Oteo (1894-1950)
arranged by Mathieu Daniël Polak

Andante, suave (♩. = c. 92)

Carillon

mp

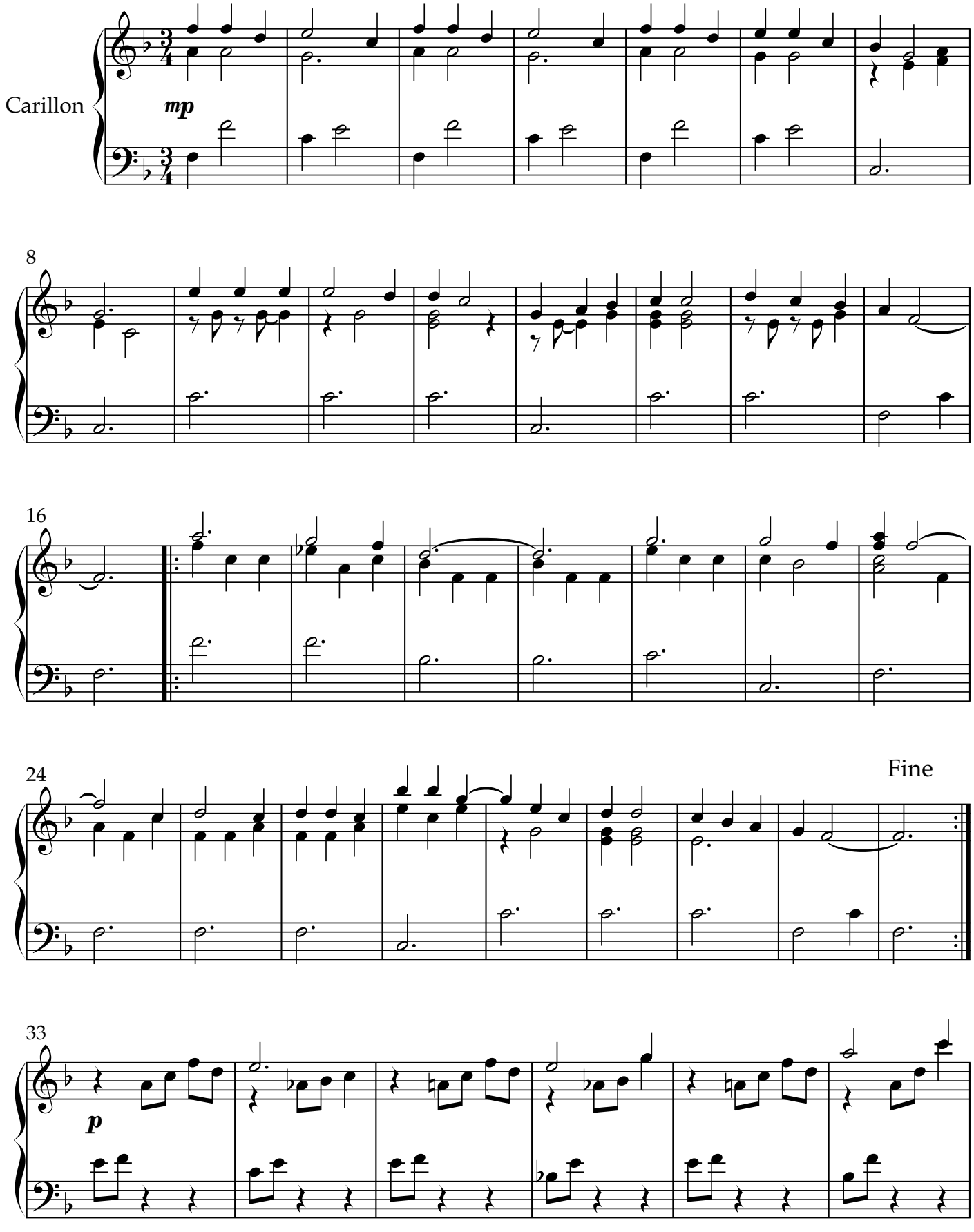


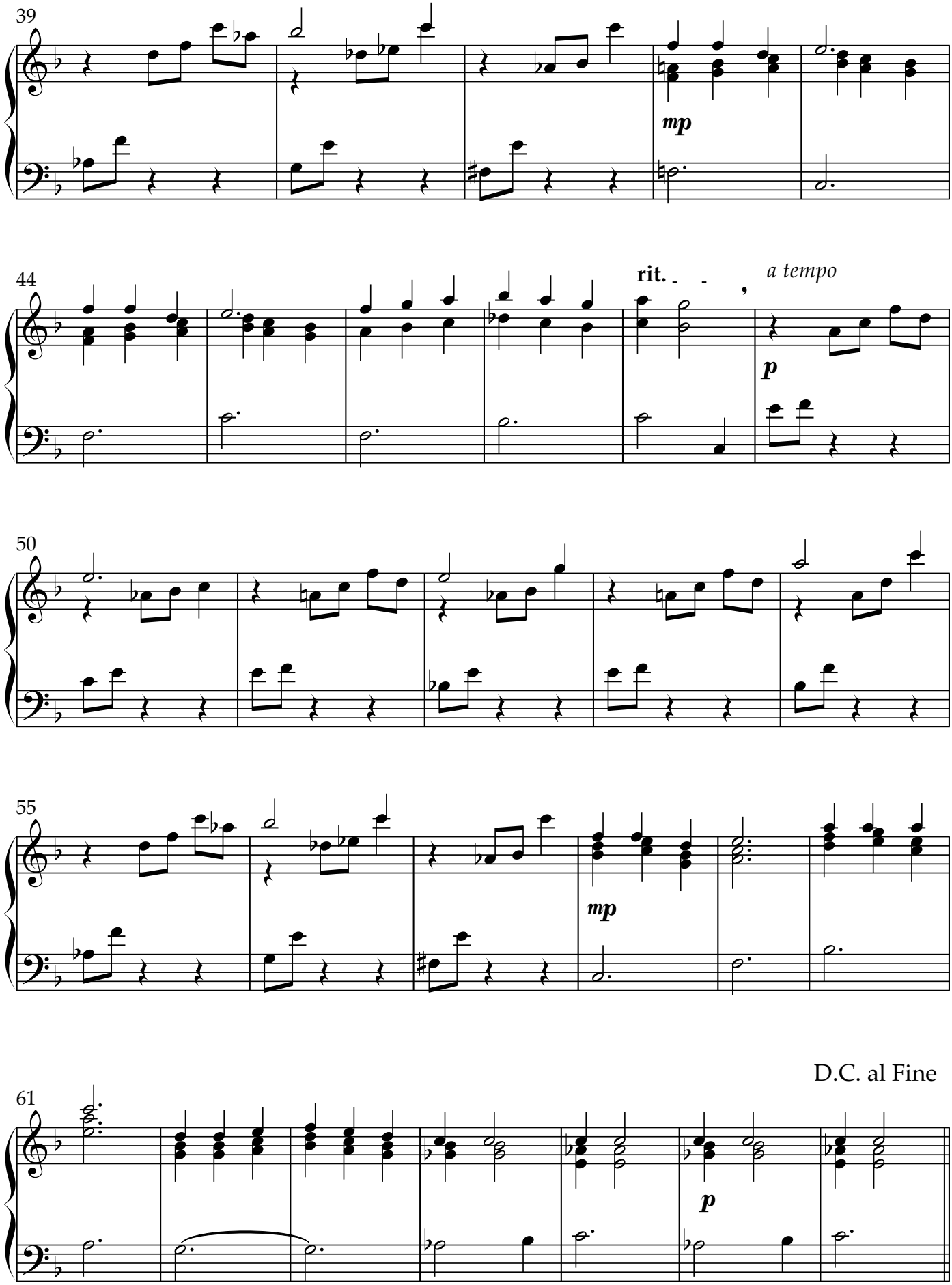

Fine
32
39
46
53
Dal Segno al Fine
58
1.
2.

Cielito Lindo

Q. Mendoza y Cortes (1859-1957)
arranged by Mathieu Daniël Polak

Con moto (♩ = c. 120)




39
mp
44
rit.
a tempo
p
50
55
mp
D.C. al Fine
61
p

Besame Mucho

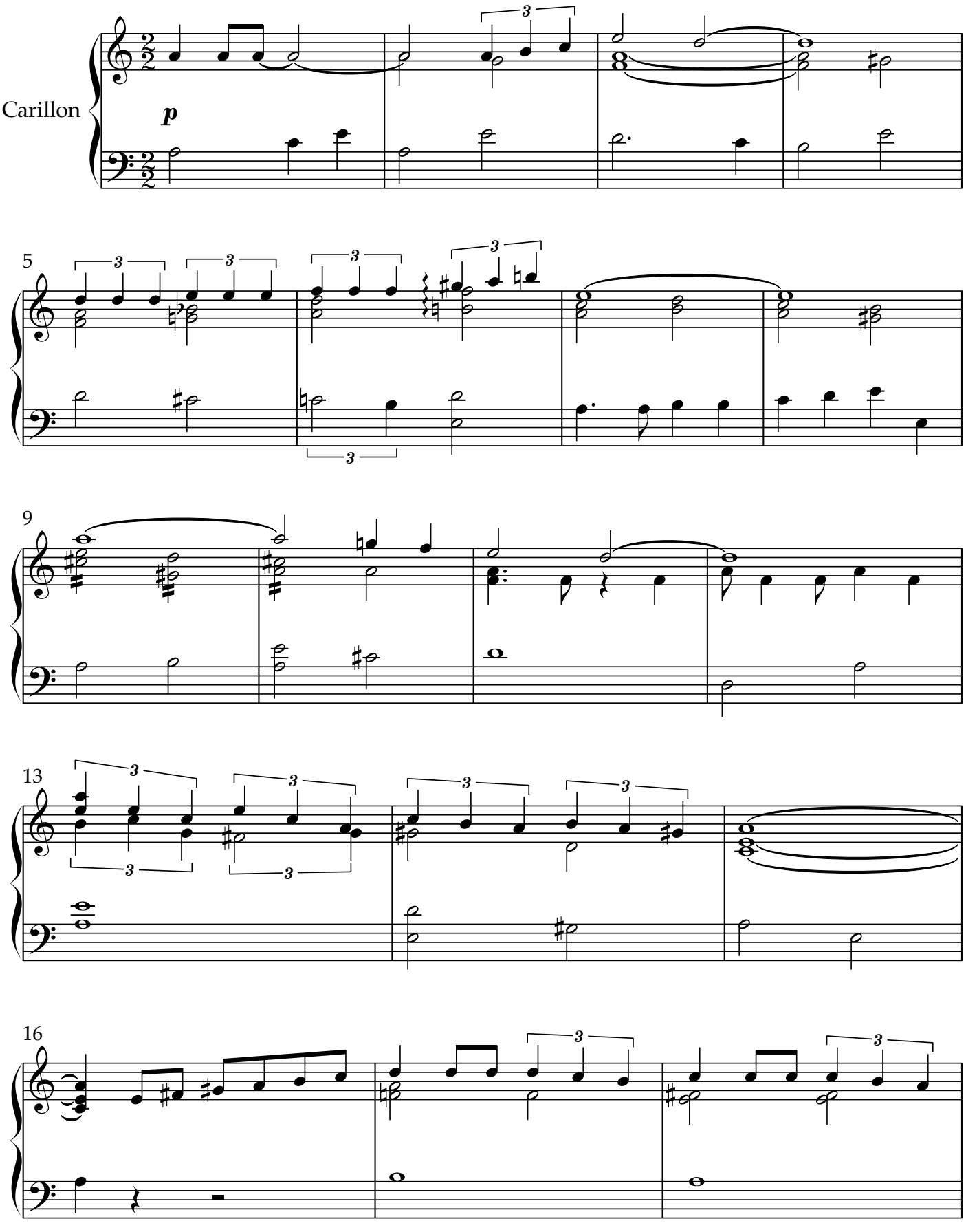
The Egg of Columbus
2022

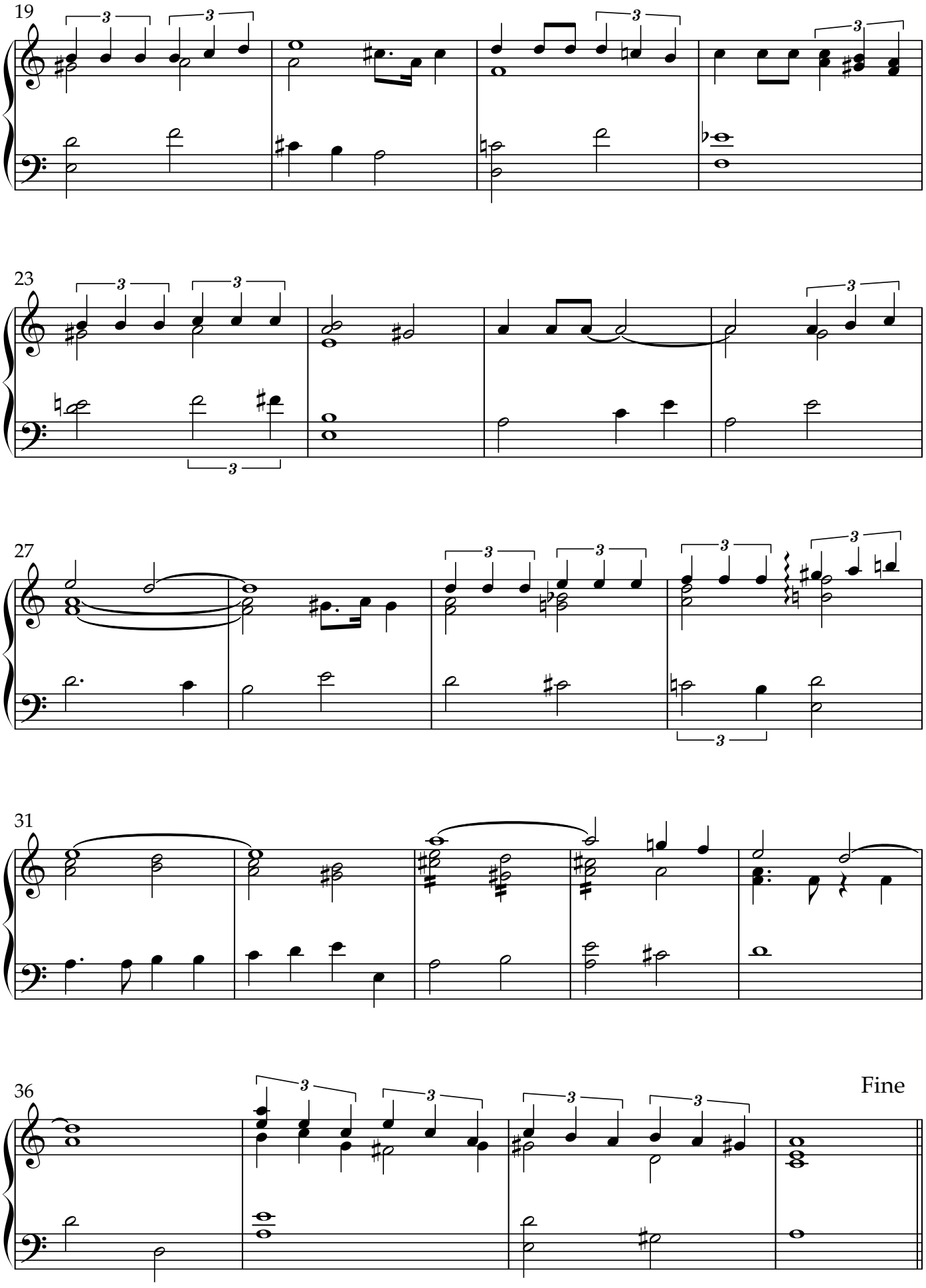
Consuelo Velazquez (1924-2005)
arranged by Mathieu Daniël Polak

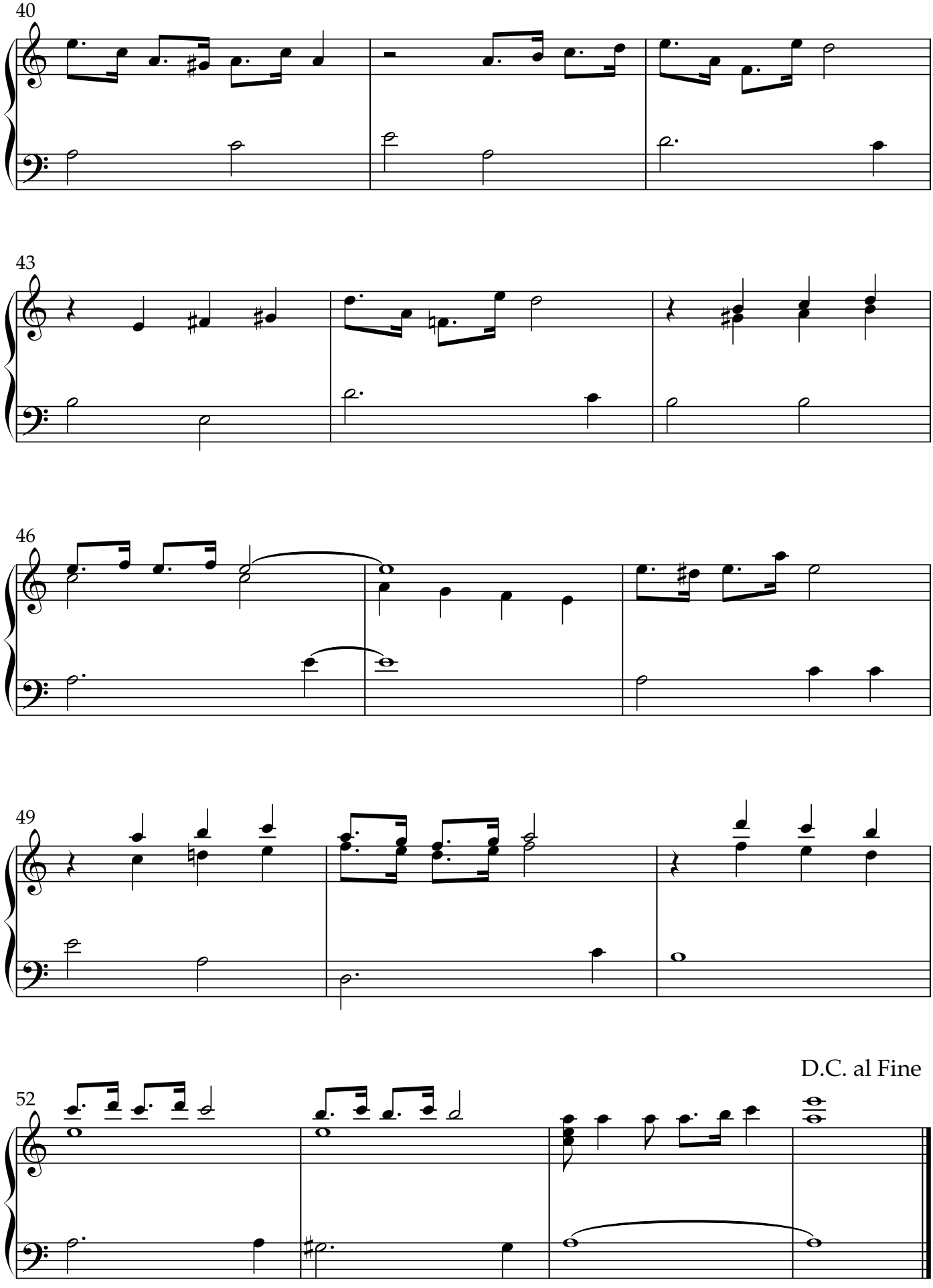
Tranquillo (♩ = c. 84)

Carillon

p



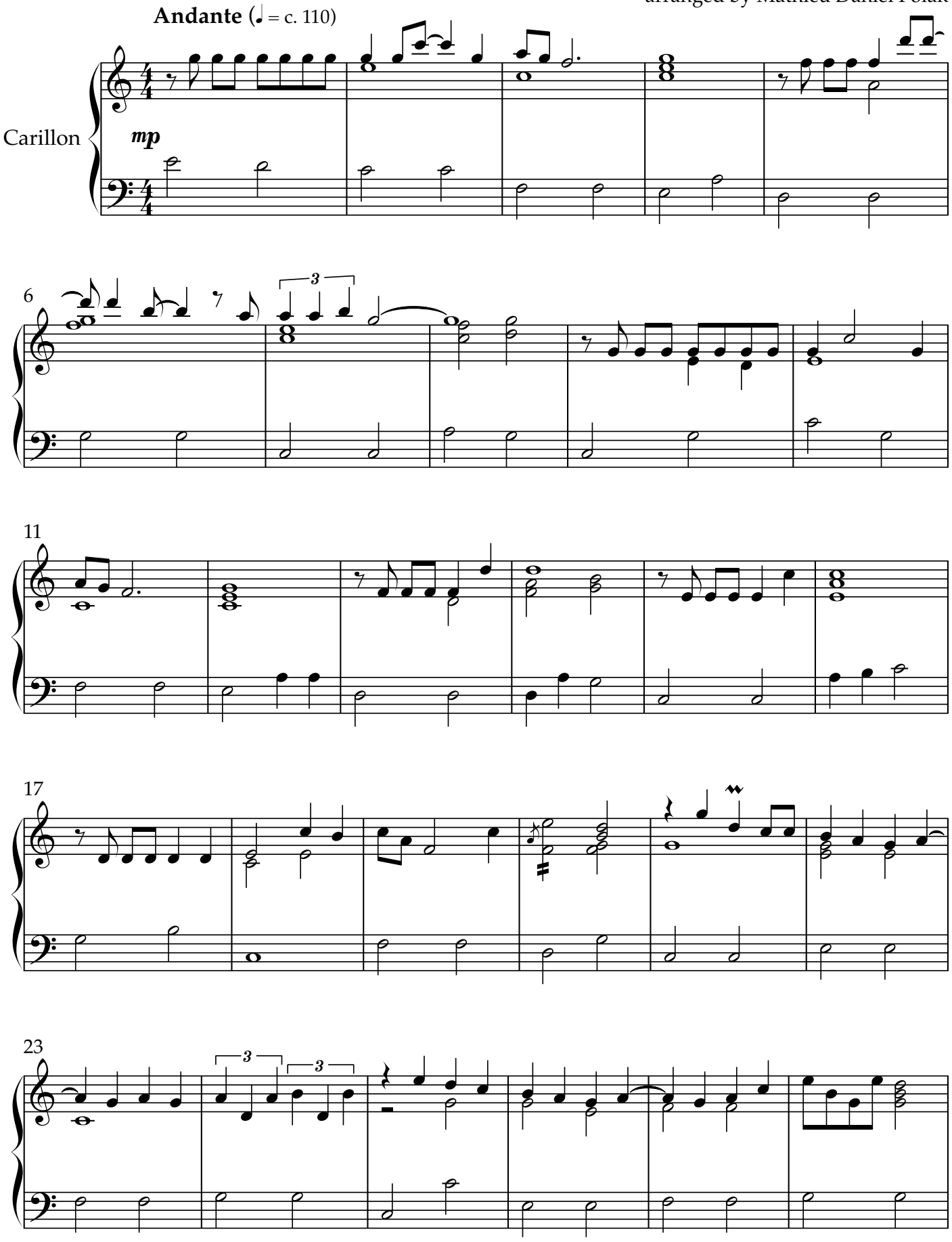

19
23
27
31
36
Fine

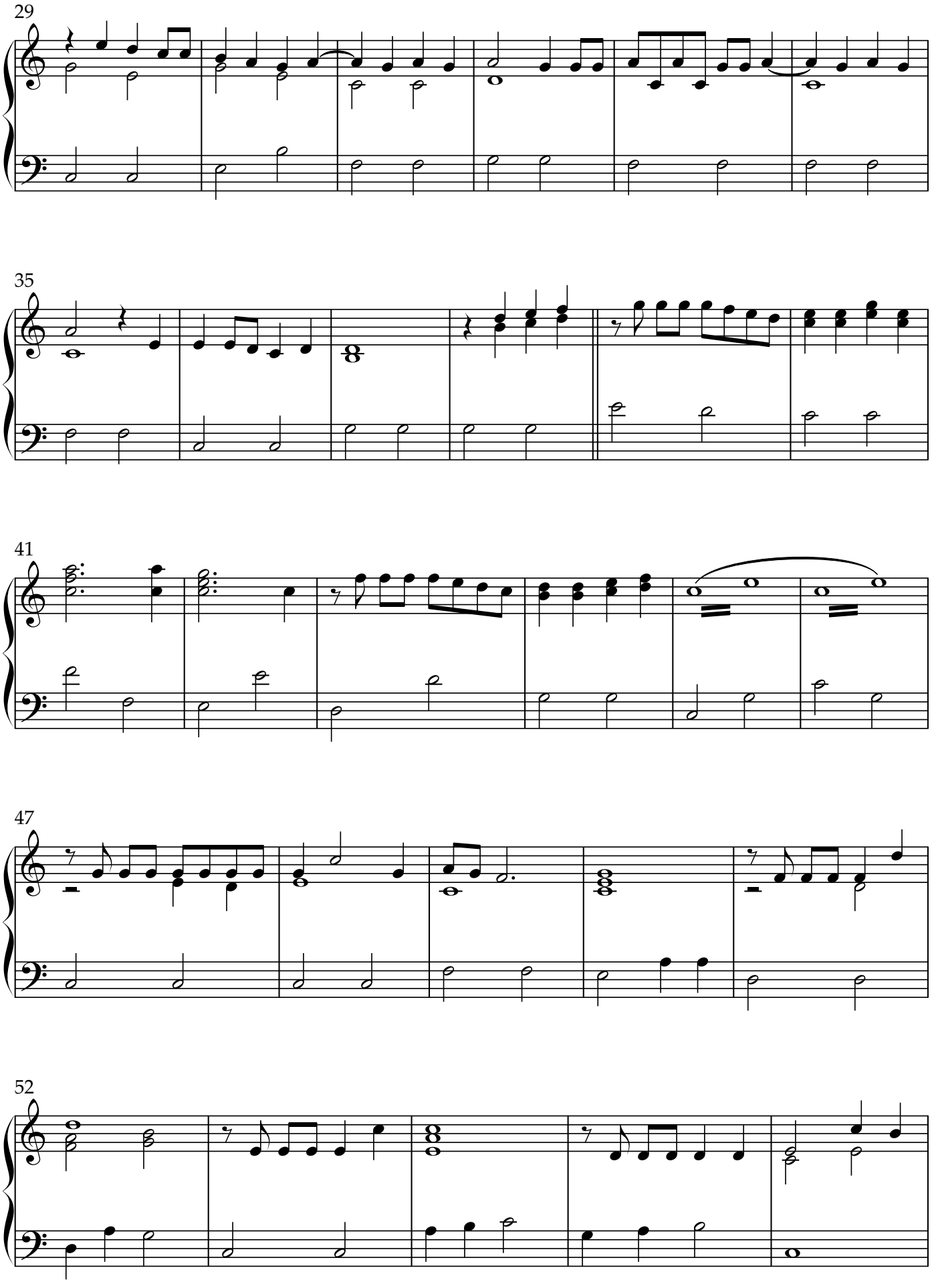

40
43
46
49
D.C. al Fine
52

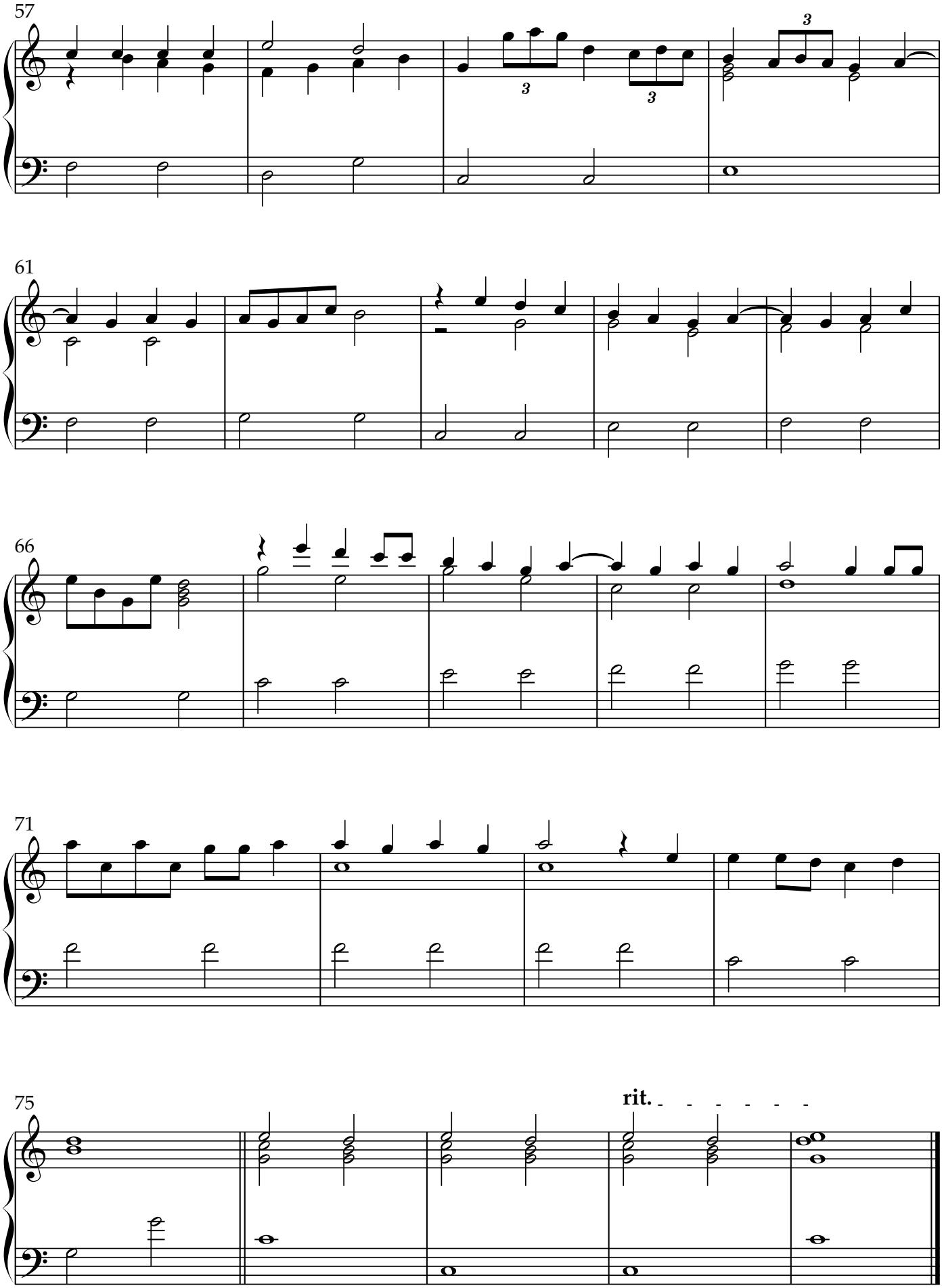
Amor Prohibido

The Egg of Columbus
2022

Selena Quintanilla (1971-1995)
arranged by Mathieu Daniël Polak




29
35
41
47
52


57
61
66
71
75
rit.

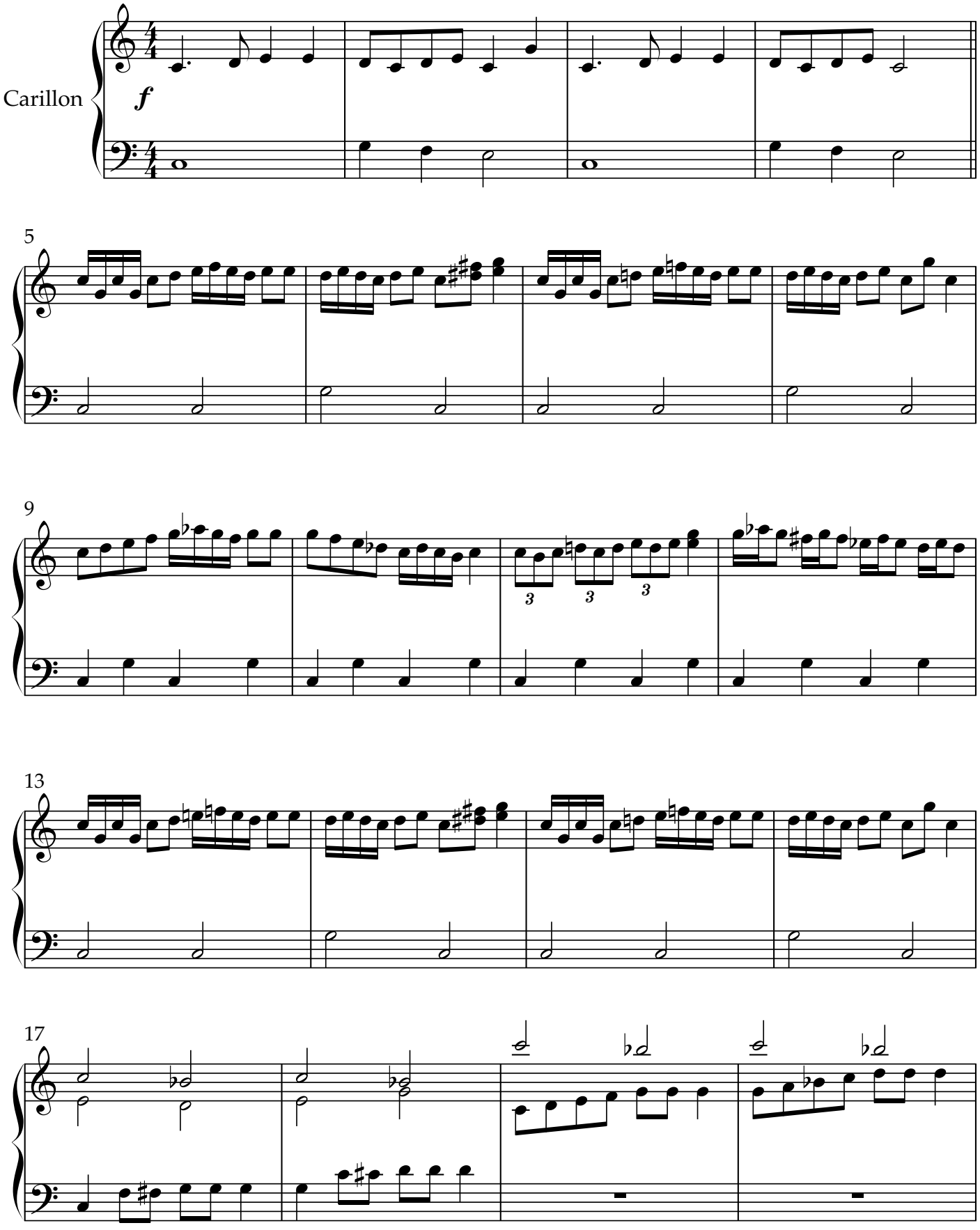
The Egg of Columbus
2022

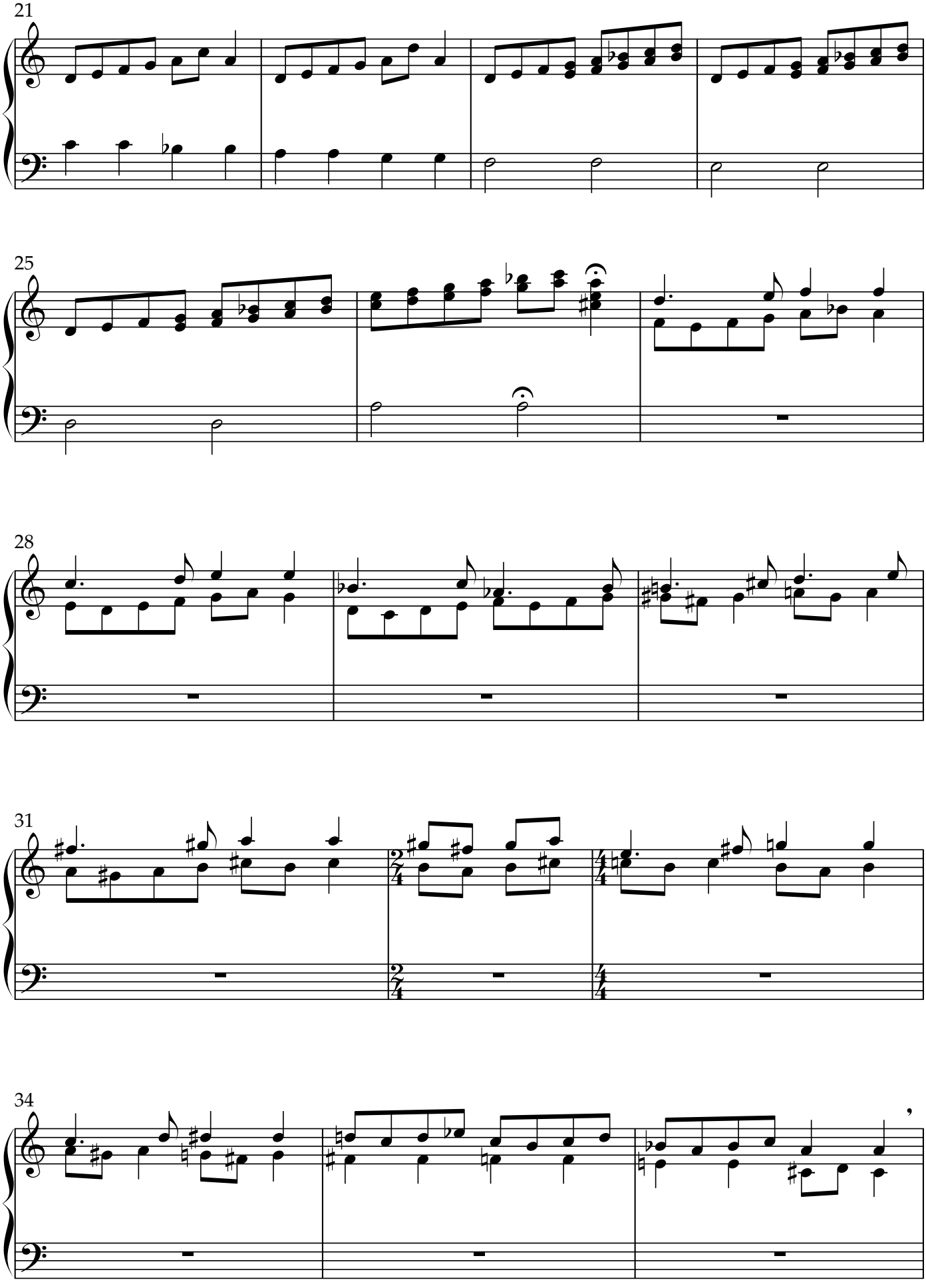
Alouette

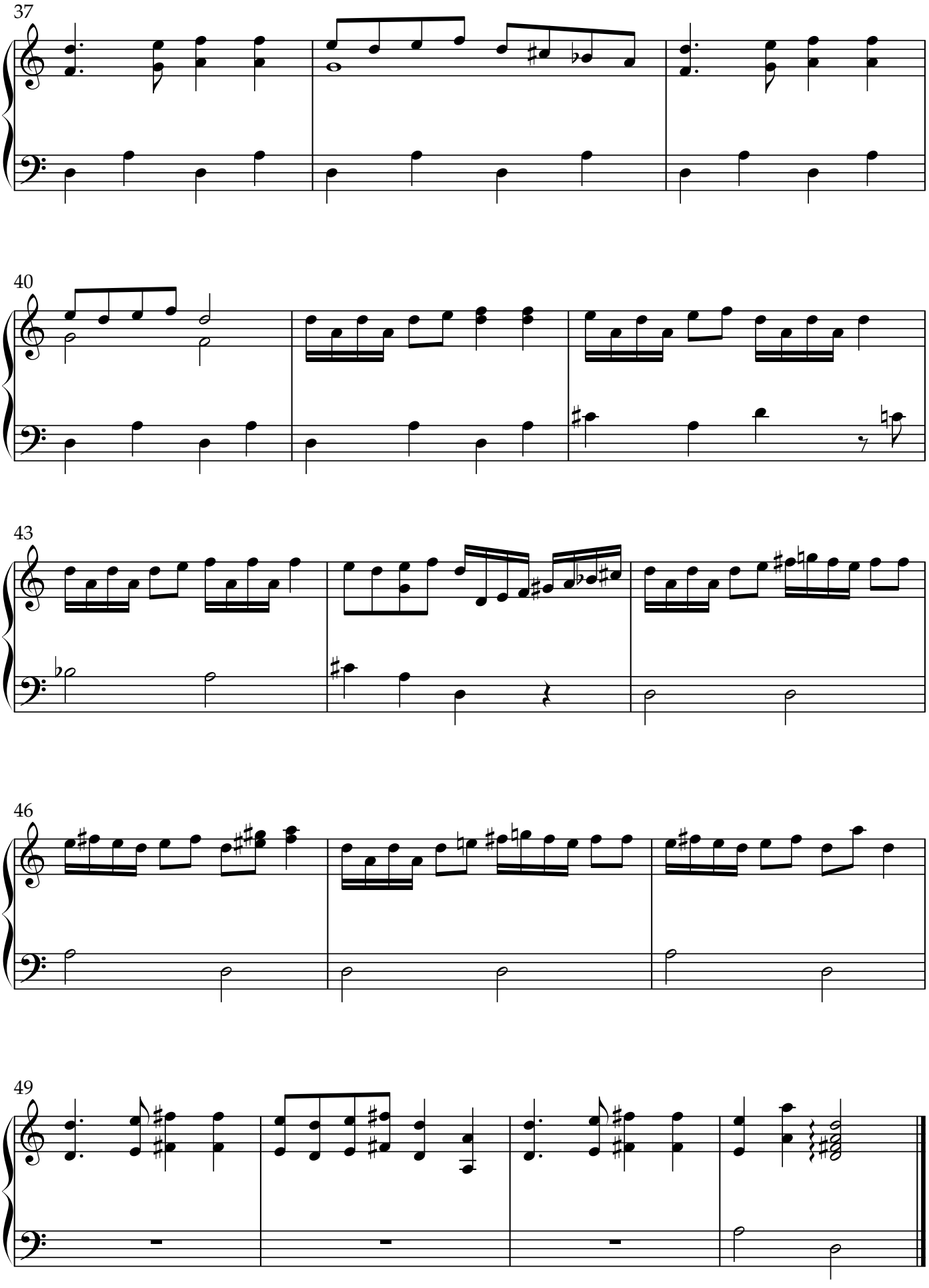
Children's song Canada
arranged by Mathieu Daniël Polak

Gaio (♩. = c. 100)

Carillon




21
25
28
31
34


37
40
43
46
49

Oh! Susanna

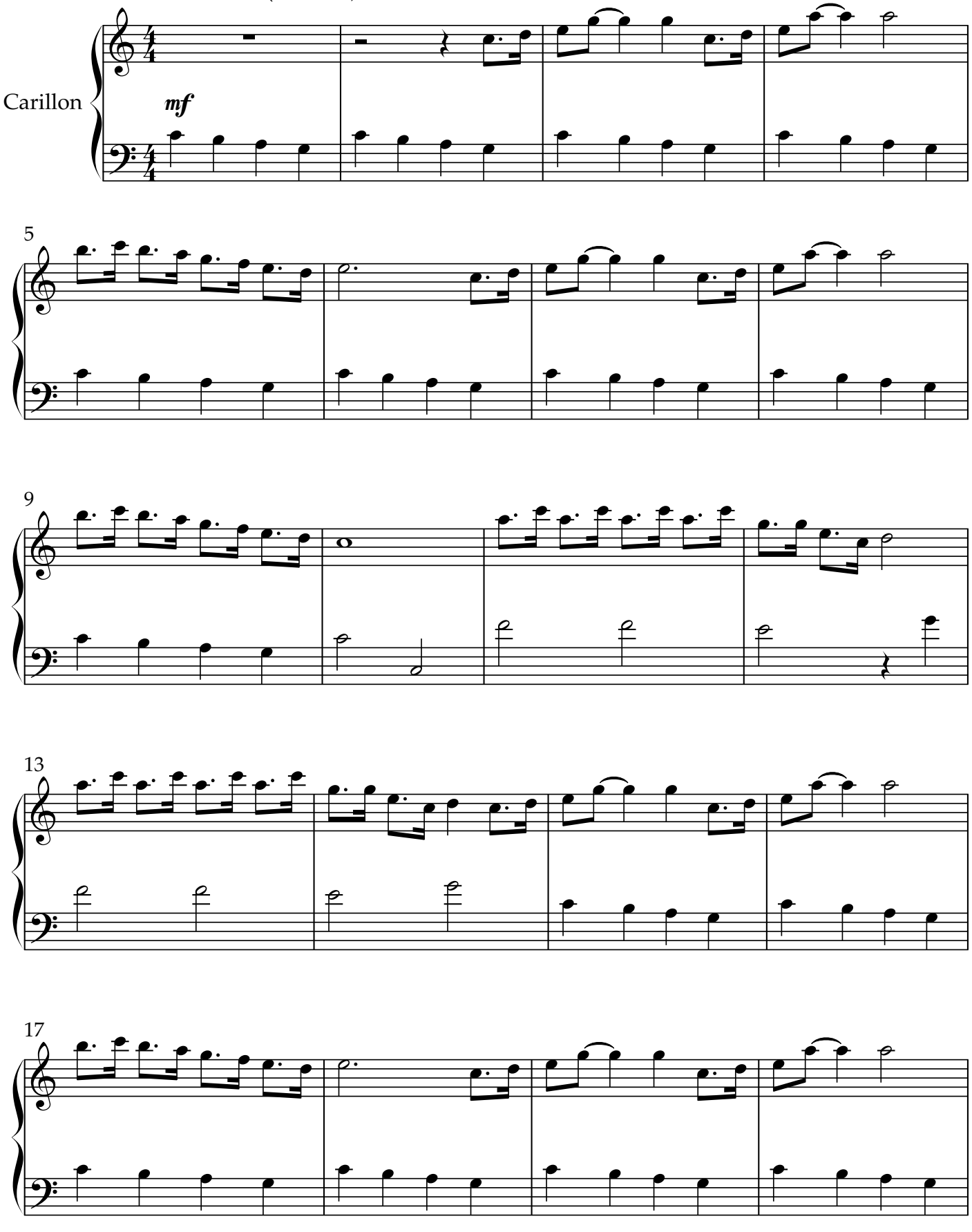
The Egg of Columbus
2022

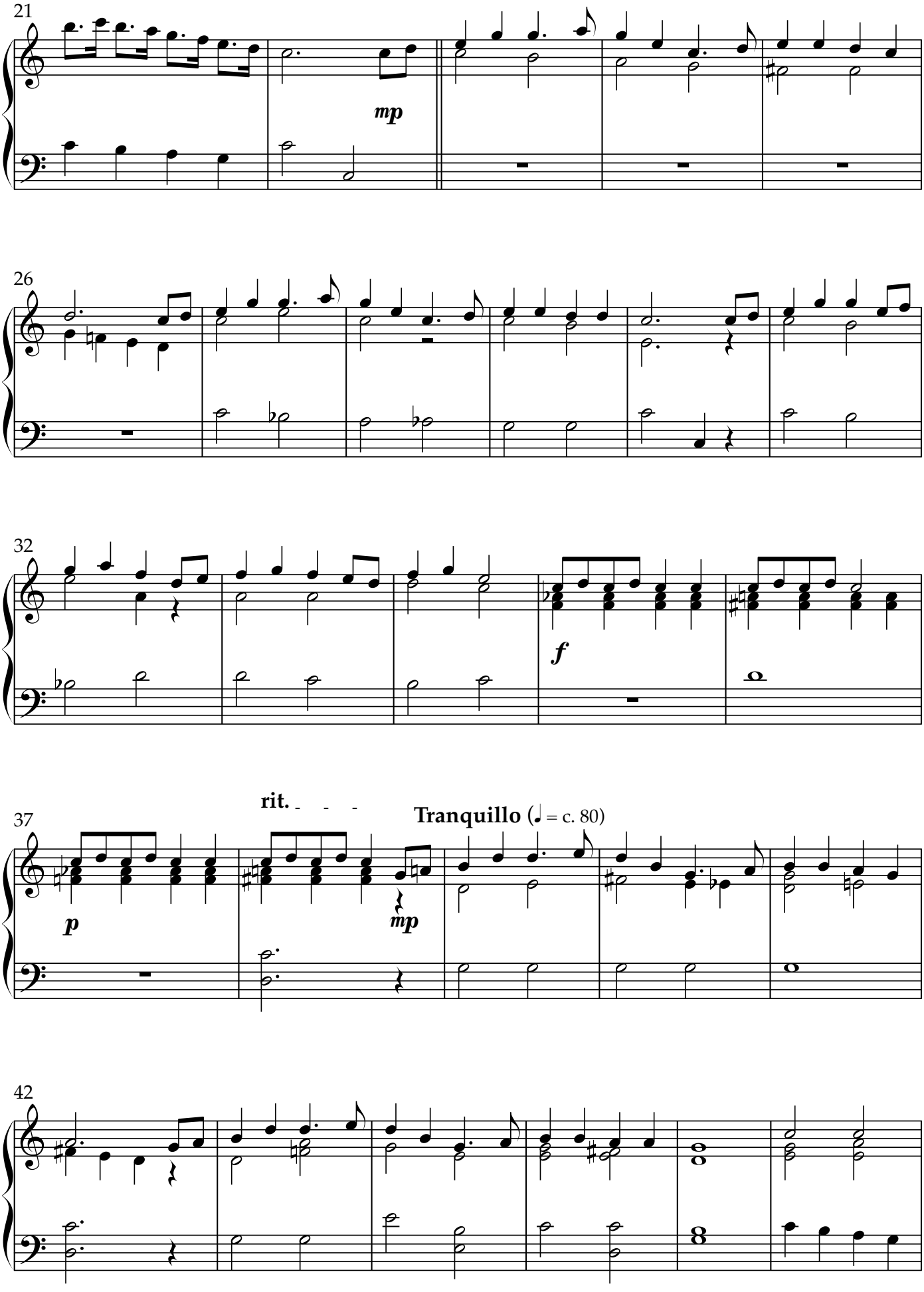
Stephen Foster (1826-1864)
arranged by Mathieu Daniël Polak

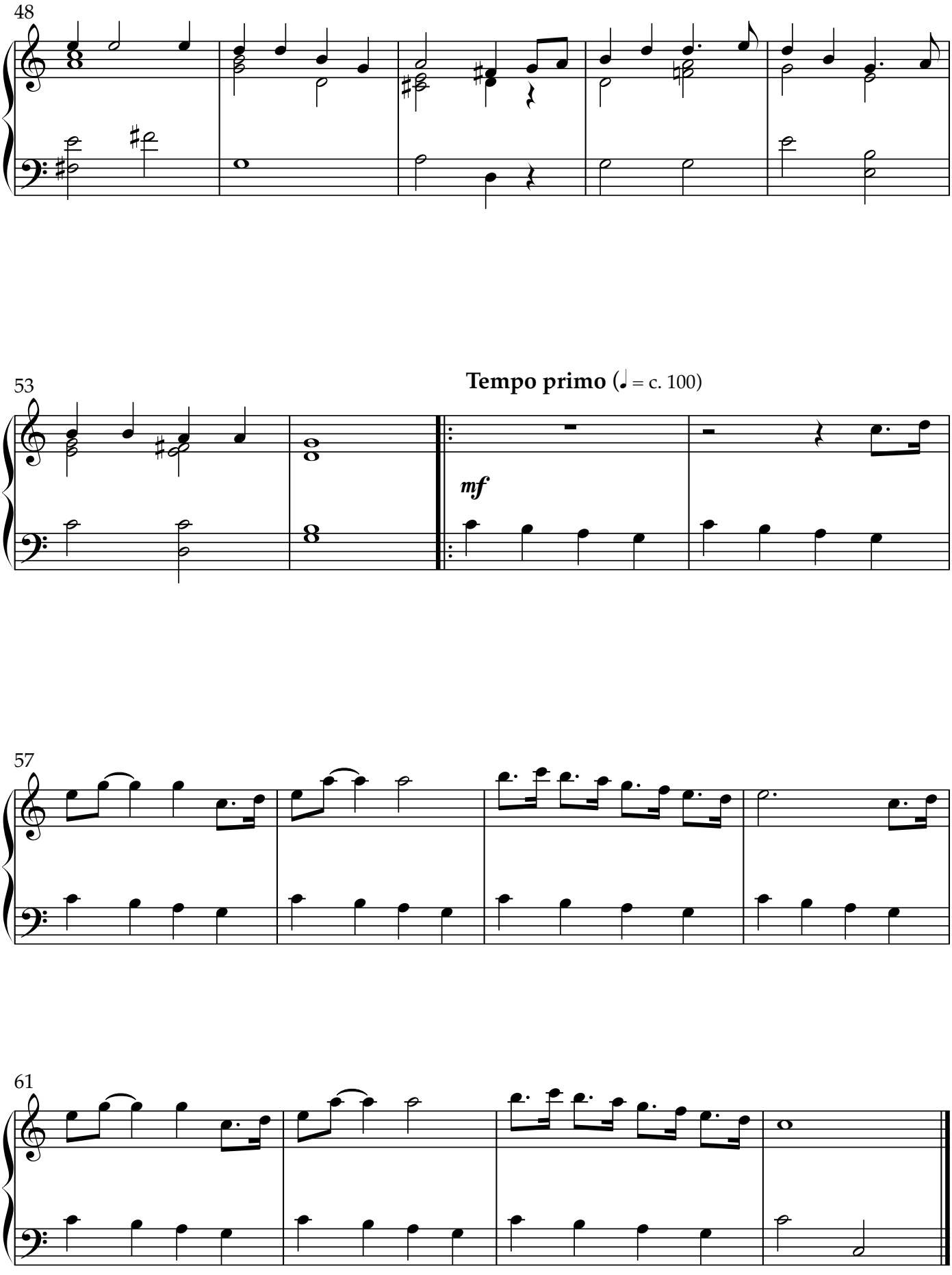
Con moto (♩ = c. 100)

Carillon

mf



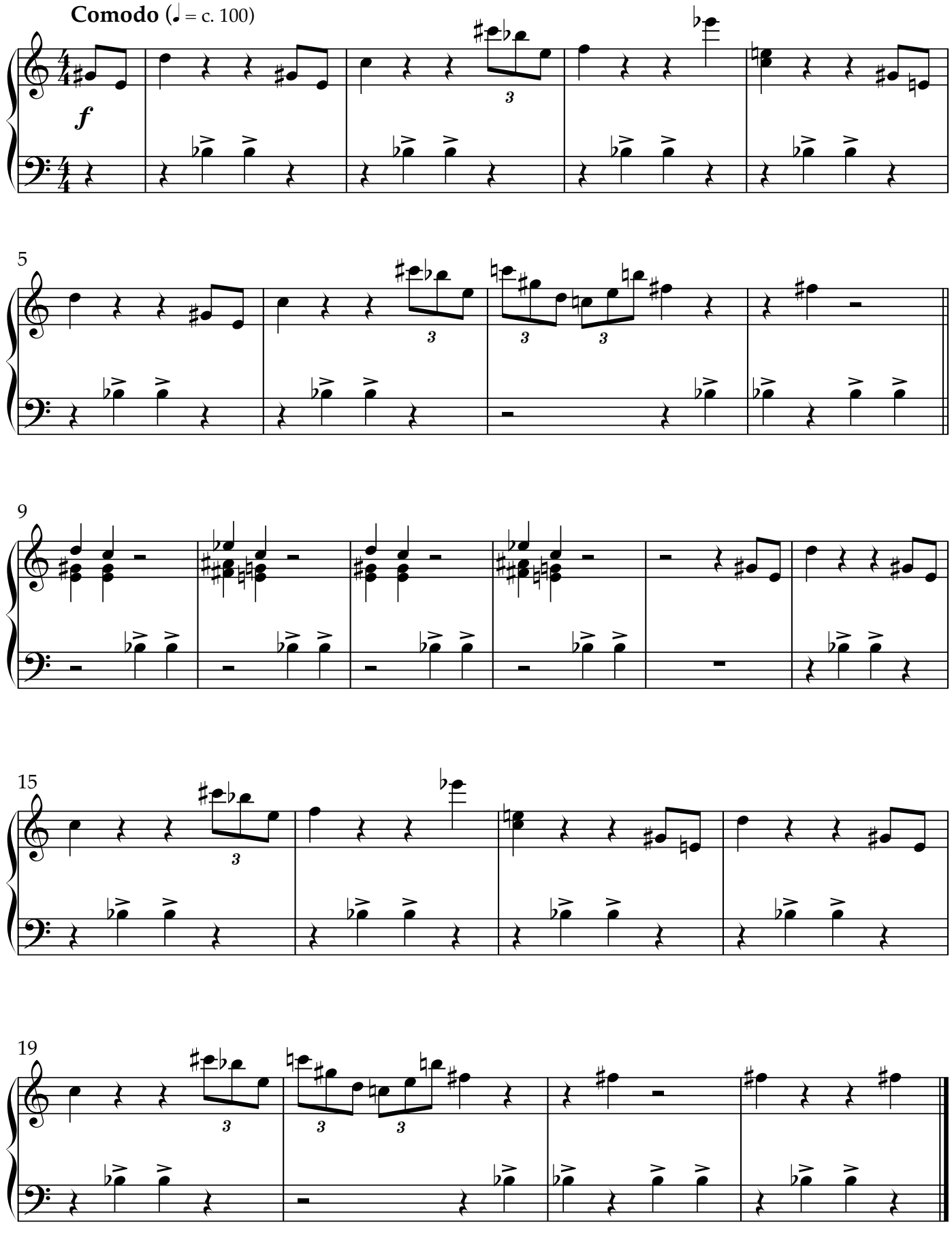

21
mp
26
32
f
37
rit.
Tranquillo (♩. = c. 80)
p
mp
42


48
53
Tempo primo (♩. = c. 100)
mf
57
61

New World

The Egg of Columbus
2022

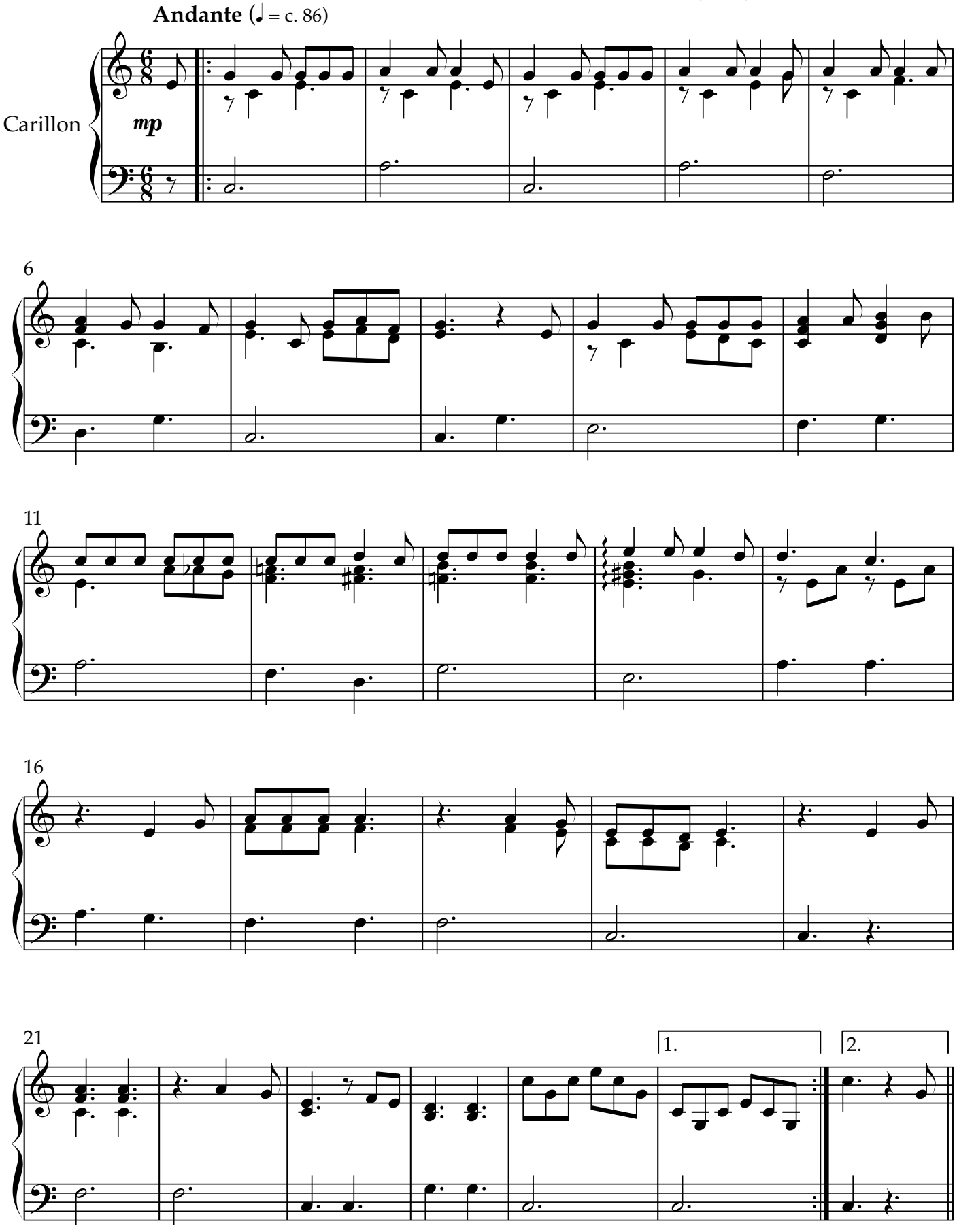
Mathieu Daniël Polak

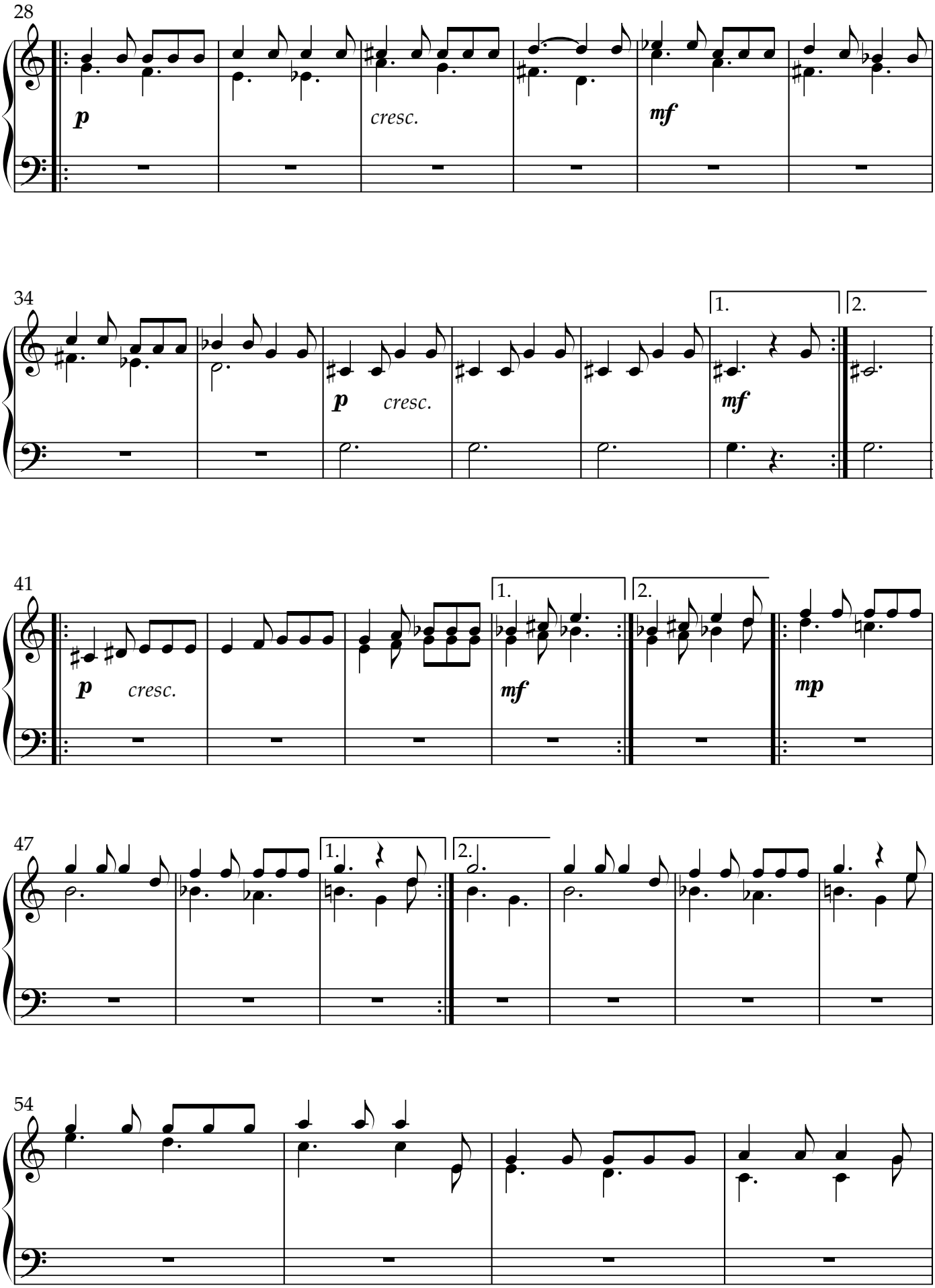


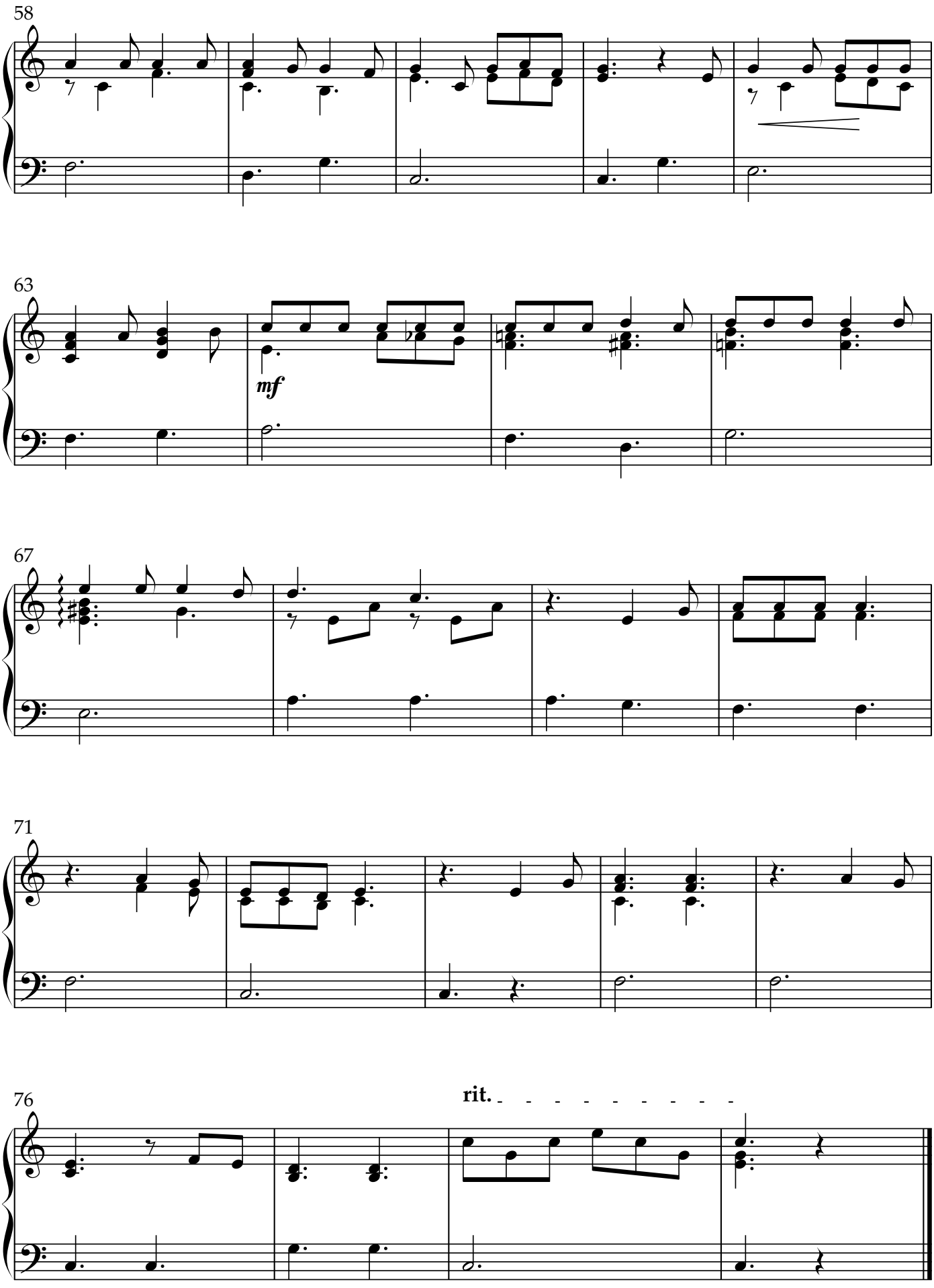
Halleluyah

The Egg of Columbus
2022

Leonard Cohen (1934-2016)
arranged by Mathieu Daniël Polak




28
p
cresc.
mf
34
1.
2.
p
cresc.
mf
41
p
cresc.
1.
2.
mf
mp
47
1.
2.
54


58
63
mf
67
71
76
rit.

Theme from
New World Symphony

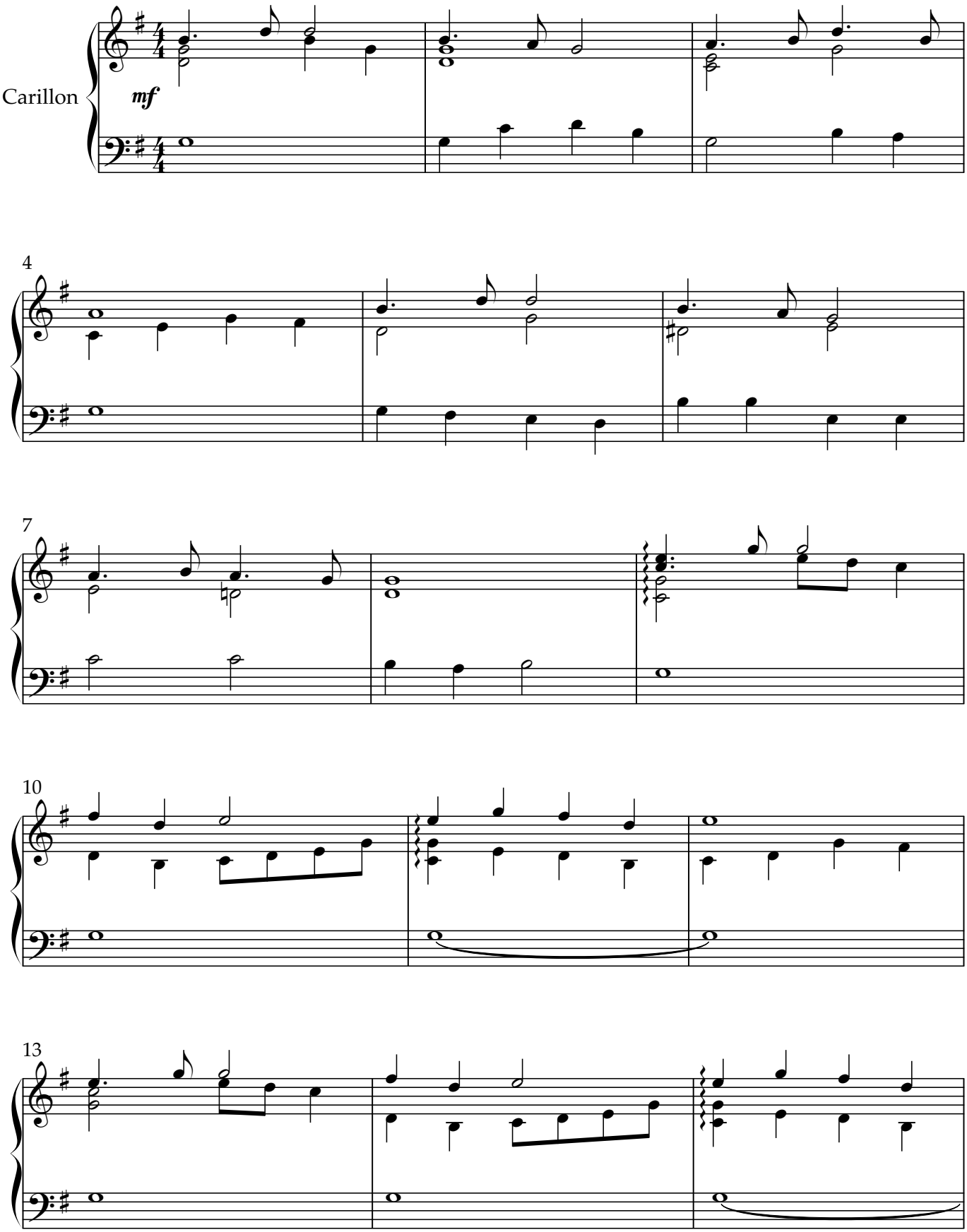
The Egg of Columbus
2022

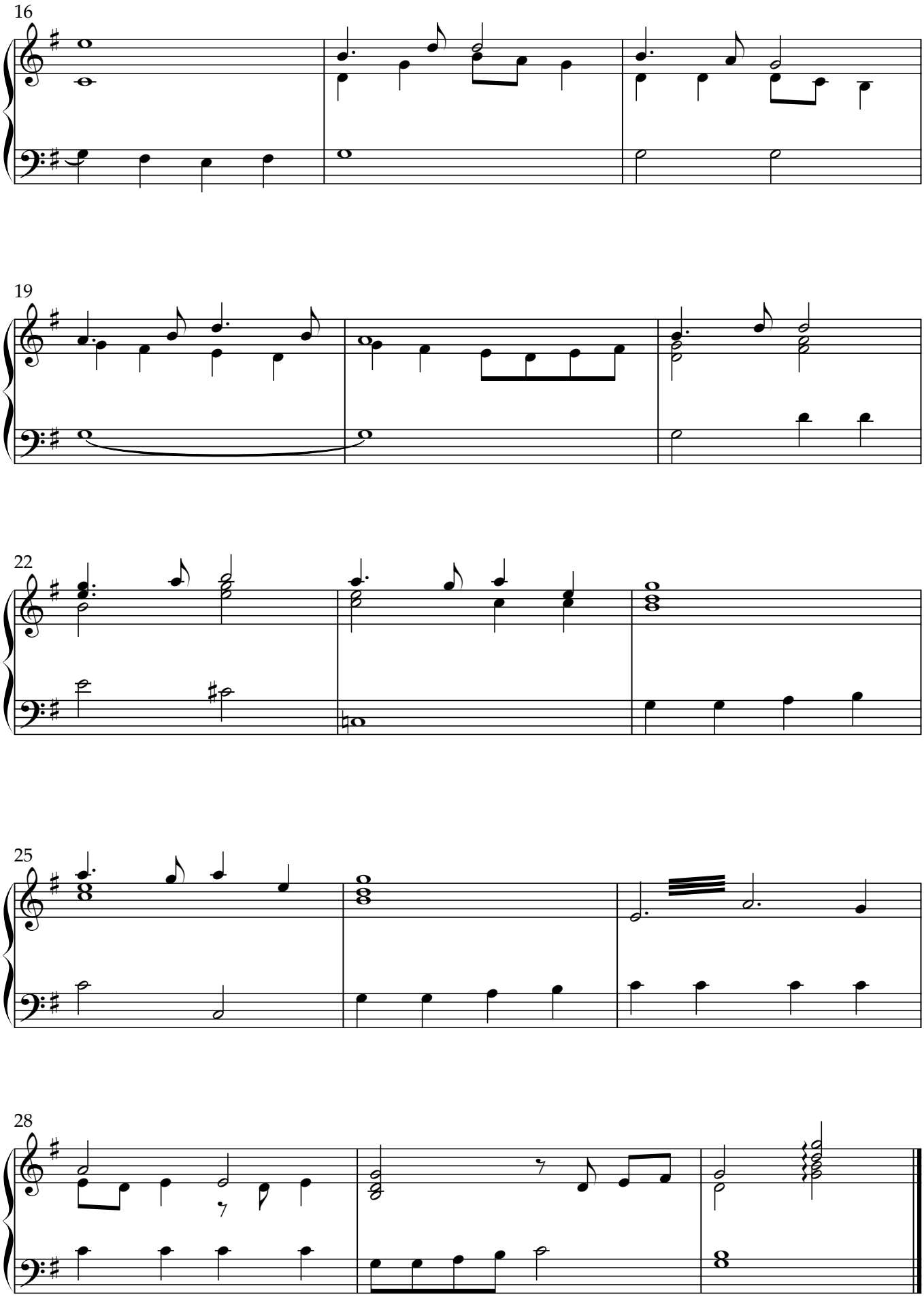
Antonin Dvorak (1841-1904)
arranged by Mathieu Daniël Polak

Maestoso

Carillon

mf




16
19
22
25
28

Aloha Oe

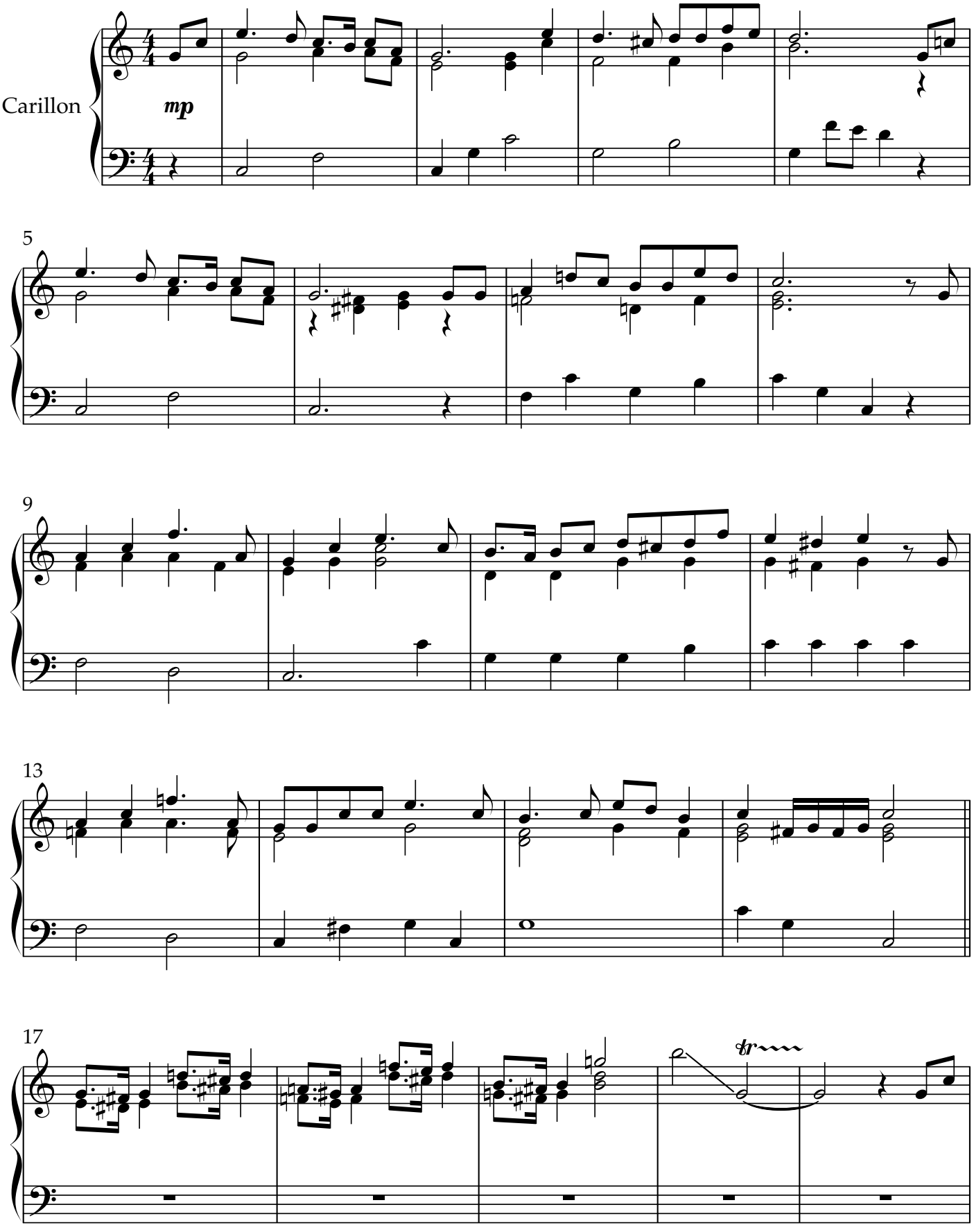
The Egg of Columbus
2022

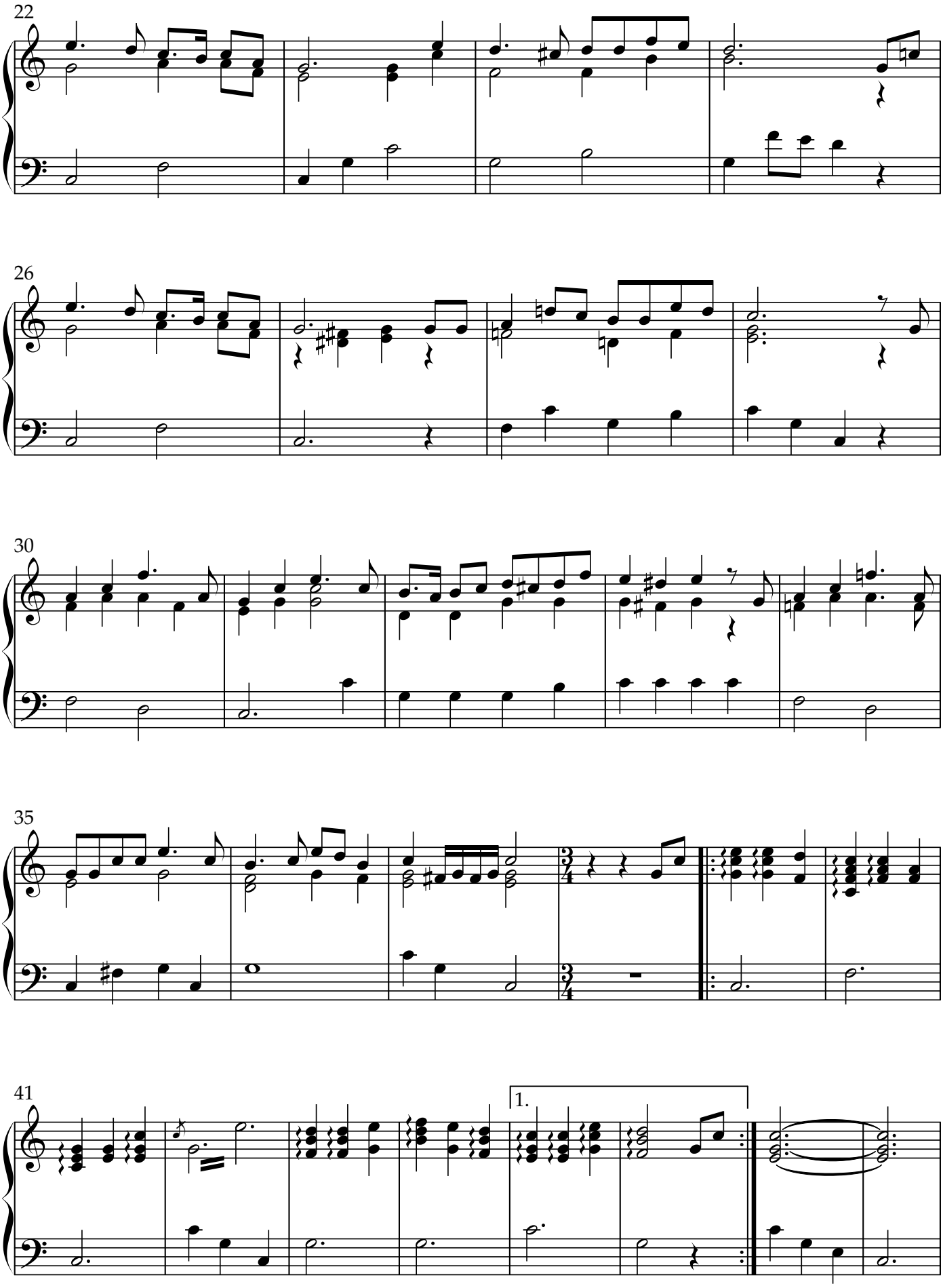
Liliuokalani (1838-1917)
arranged by Mathieu Daniël Polak

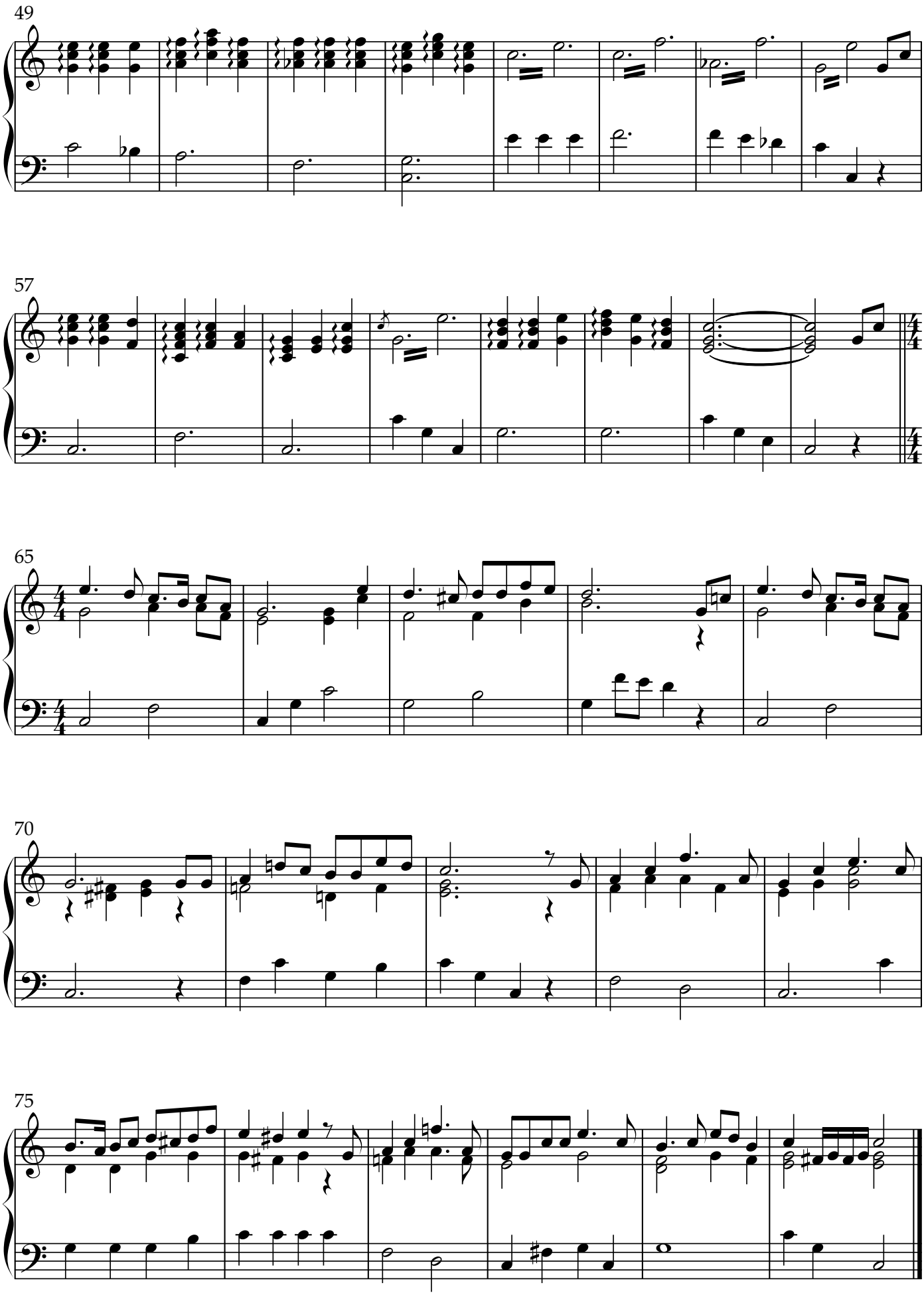
Gentile (♩ = c. 80)

Carillon

mp




22
26
30
35
41
1.


49
57
65
70
75

Biografie Mathieu Daniël Polak
Mathieu Daniël Polak (1972) werd aan de Nederlandse Beiaardschool te Amersfoort opgeleid. Hij behaalde zijn Master in 2000 met als specialisatie onderwijs aan amateurs. Sedert het afstuderen, is hij als docent verbonden aan Beiaard Centrum Nederland te Amersfoort. Mathieu behaalde prijzen voor beiaardspel tijdens internationale beiaardconcoursen te Hamburg en Enkhuizen. Sinds 2008 is hij de vaste beiaardier van de Erasmus Universiteit te Rotterdam en vanaf 2003 beiaardier van Bunschoten Spakenburg. Vanaf 5 september 2022 is hij de beiaardier van Plein 40-45 Amsterdam. Mathieu behaalde twee Master Degrees voor compositie namelijk aan het Lemmensinstituut Leuven (2013) en aan de Hogeschool voor de Kunsten Utrecht (2010). In 2017 werd zijn beiaardcompositie Dandelion Field bekroond met de tweede prijs op het Johan France compositieconcours in Amerika. Zijn beiaardwerk A Butterfly's Dance werd in 2019 op het Johan Franco concours de eerste prijs toegekend. In 2019 kreeg Mathieu een stipendium van het Fonds voor de Podiumkunsten om Joodse muziek voor carillon te componeren en te arrangeren. De suite Chag Sameach (Hebreeuws: Fijne feestdag) werd door beiaardier Boudewijn Zwart op 7 mei 2019 op het carillon van de Westertoren te Amsterdam in première gebracht. Voor dit werk werd Mathieu op 1 februari 2020 de prestigieuze Visser-Neerlandia Prijs toegekend. In 2021 werd Polak door het Fonds Podiumkunsten en Stichting Amarte een compositiebeurs toegekend om de suite Mazzeltov te componeren. Frank Steijns, vaste beiaardier van Maastricht voerde de solowerken uit op de carillons van het Stadhuis en de Sint Servaas Basiliek. Mathieu Daniël Polak als pianodocent verbonden aan de Muziekschool Amersfoort, heeft een particuliere lespraktijk piano in de Utrechtse Heuvelrug en is als pianist verbonden aan de Liberaal Joodse Gemeente (LJG) Amsterdam.

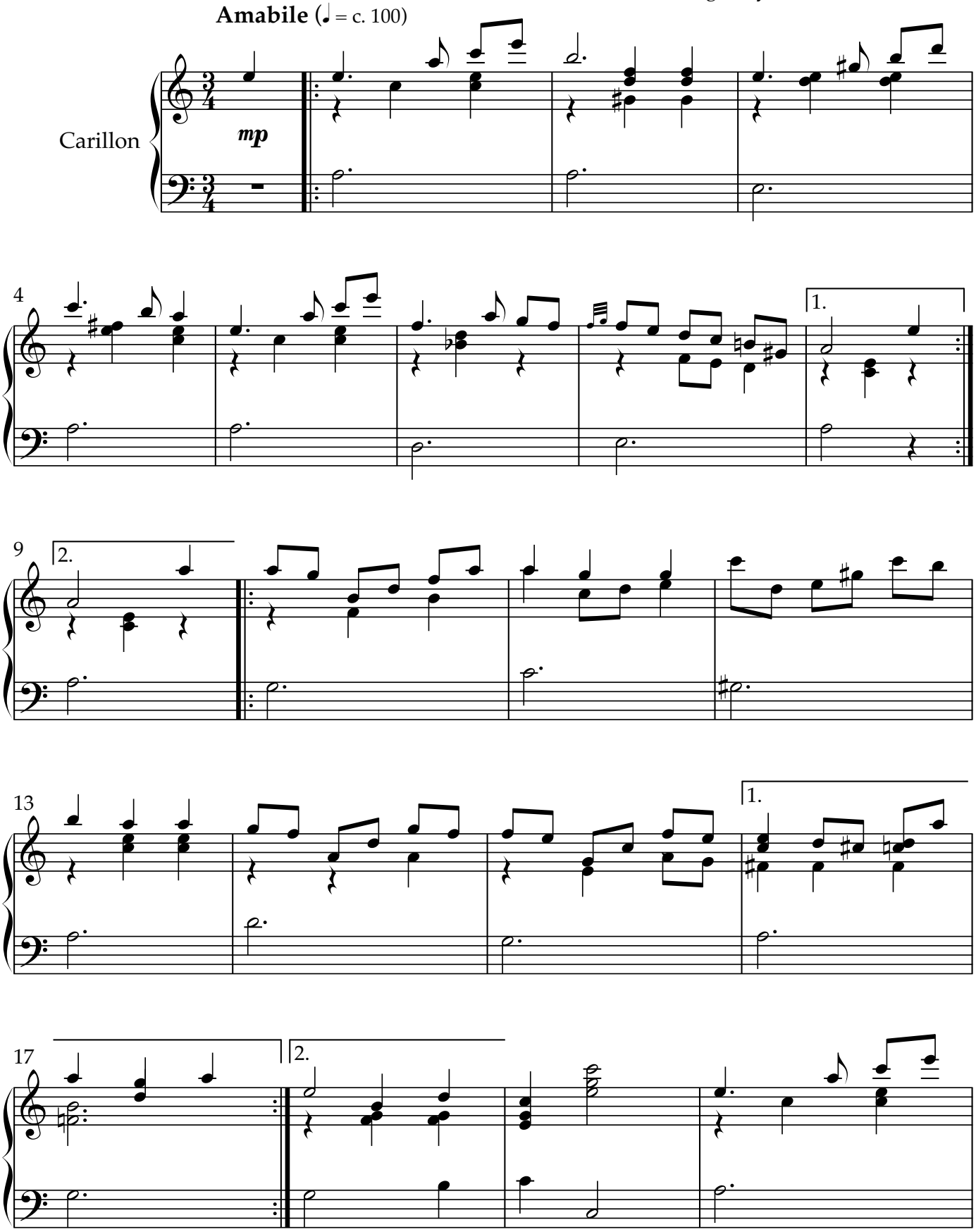
Biography Mathieu Daniel Polak attended the Dutch Carillon School in Amersfoort. He obtained his Master in 2000 with a specialization in carillon education. Since the graduation in 2000, he is a teacher at the Netherlands Carillon Center in Amersfoort. Mathieu won prizes for carillon playing at international carillon competitions in Hamburg (Germany) and Enkhuizen (the Netherlands). He gave carillon recitals in Japan, Denmark, Portugal, France, Belgium, Germany, Lithuania and the USA. Since 2008, he is the carillonneur of the Erasmus University Rotterdam. Moreover, since 2003 Mathieu Polak is carillonneur of Spakenburg. In May 2022 he is appointed carillonneur of the Plein 40-45 carillon in Amsterdam. Mathieu Daniel Polak holds two master's degrees in composition namely from the Lemmens Institute Leuven (2013) and from the Utrecht School of the Arts (2010). Polak's composition Fleurs de Cerisier (Cherry Blossom) for wind quintet was awarded the third prize at the Coma Maastricht composition competition in 2011 and Puppy Love for horn was awarded the third prize at the composition competition IVME Antwerp 2011. His carillon piece Dandelion Field was awarded the second prize at the Johan Franco composition competition 2017. His composition A Butterfly's Dance was awarded the first prize at the Johan Franco composition competition 2019. In 2019 he obtained a scholarship by the Fonds voor de Podiumkunsten to compose and arrange Jewish Music for carillon named Chag Sameach. On May 7, 2019, Boudewijn Zwart premiered these pieces at the Westertoren in Amsterdam. On February 1, 2020, Mathieu was awarded the prestigious Visser Neerlandia Award for his composition Chag Sameach. Recently, he composed a book named Mazzeltov (Good luck) which was premiered by carillonneur Frank Steijns at the carillons of the City Hall and Servaas Basilica in Maastricht. Polak is teaching the piano at the Music School Amersfoort and is pianist of the Liberal Jewish Community Amsterdam.

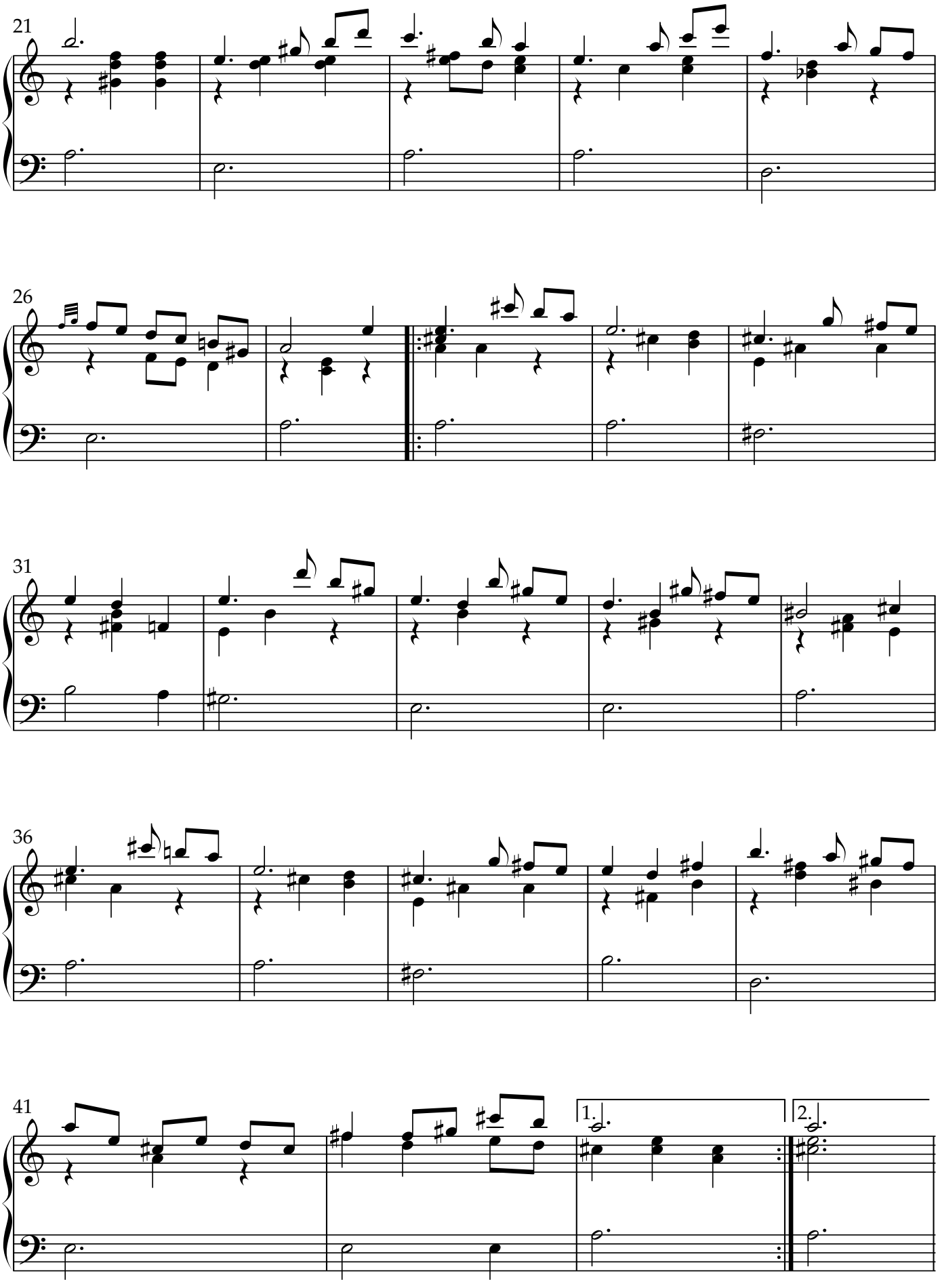
Mazurka

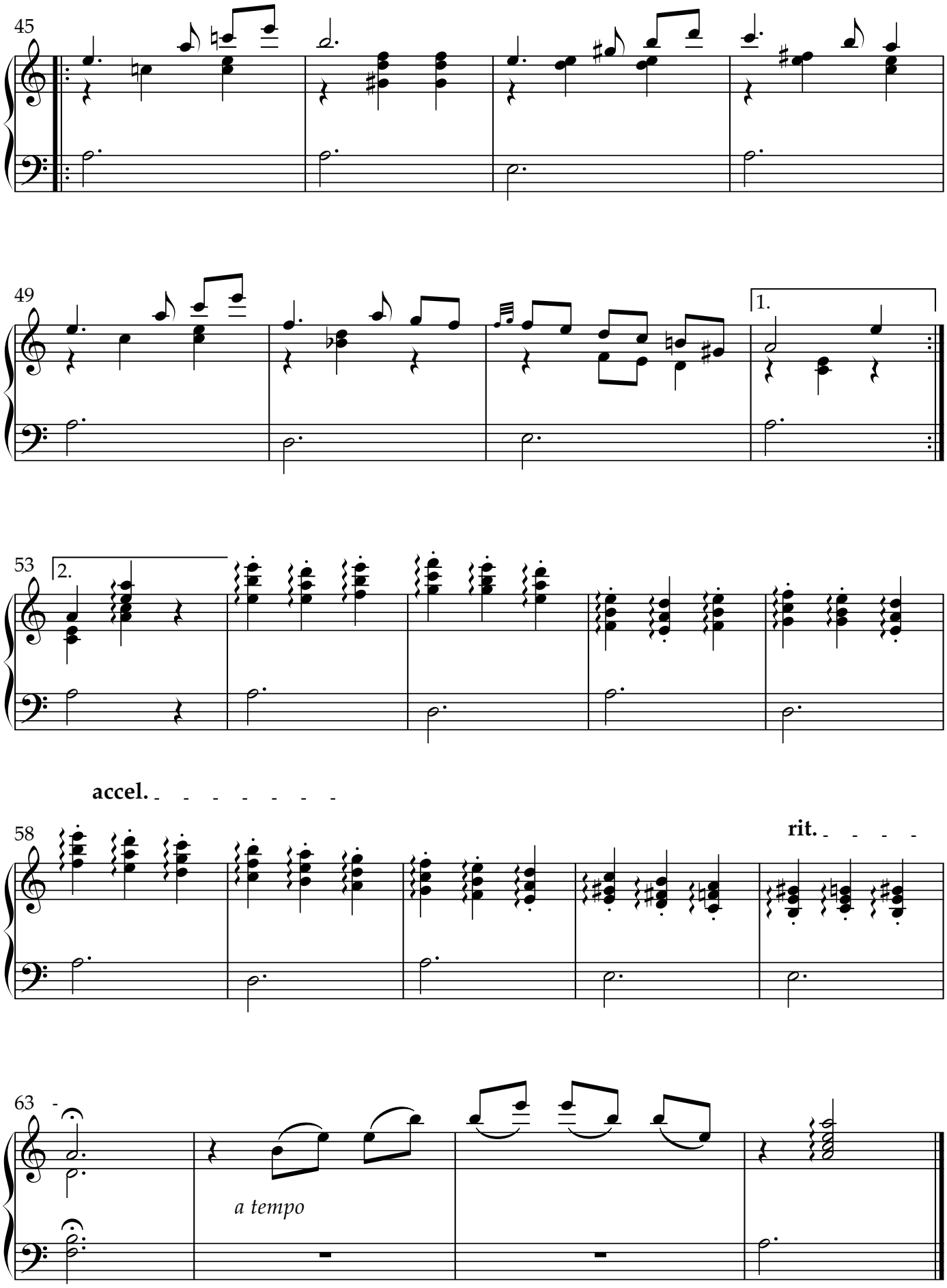
From: Choro for Guitar

Heitor Villa-Lobos (1887-1959)
Arranged by Mathieu Daniel Polak

Amabile (♩ = c. 100)




21
26
31
36
41
1.
2.


45
49
1.
53
2.
accel.
58
rit.
63
a tempo